

# LA GRANDEZA DEL ESPÍRITU

PALABRAS DEL SEÑOR PRESIDENTE DE COLOMBIA, DR. BELISARIO BETANCUR, AL INAUGURAR EL SEMINARIO-TALLER RELATIVO AL ATLAS ETNOLINGÜÍSTICO DE LA SUBREGIÓN ANDINA EN LA SEDE DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO, EN BOGOTÁ, EL 23 DE JULIO DE 1984.

Nos congregamos hoy siete miembros de la gran familia hispanoamericana a fin de acordar los métodos, procedimientos y recursos más adecuados para identificar y localizar las lenguas existentes en la región comprendida por los países agrupados bajo el Convenio Andrés Bello y registrarlas en un Atlas Etnolingüístico. Este proyecto tuvo su origen en una propuesta presentada por el Ecuador a la Comisión Asesora de Cultura del Convenio en 1979, y desde entonces se han venido adelantando estudios en los diferentes países interesados, que reclaman ya una definición de criterios para homologar los resultados y realizar una publicación coherente en cada país y un Atlas conjunto.

## 1. UN VIENTO FRESCO

Este empeño se inscribe en el renovado interés de la comunidad científica occidental que data de los comienzos del siglo, por los problemas del len-



Acompañan al señor Presidente, la señora Ministra de Educación, doctora Doris Eder de Zambrano; el Secretario Ejecutivo del Convenio Andrés Bello, doctor Carlos Martínez Acosta, y el Consejero Presidencial para Asuntos Culturales, doctor Jorge Eliécer Ruiz.



INSTITUTO CARO Y CUERVO

BOGOTÁ — COLOMBIA

APARTADO AÉREO 51502

# NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

13

JULIO — AGOSTO DE 1984

## EN ESTE NÚMERO:

Seminario-taller para la unificación de criterios relativos al Atlas etnolingüístico de la subregión andina	1-8
Guillermo Díaz Plaja	9
Primer simposio de literatura latinoamericana	10
Helcias Martán Góngora Bibliografía	12
Nuevos cursos en el Seminario Andrés Bello	20
El Congreso de Colombia condecora a Eduardo Carranza	24

guaje. En efecto, en ningún otro campo del vasto imperio de las ciencias sociales ha habido tal proliferación de doctrinas, y el debate ha resultado tan fecundo y promisorio como en el de la lingüística: desde la escuela de Ginebra hasta el estructuralismo y los más recientes planteamientos de Chomsky, un viento fresco de imaginación y de rigor recorre los estudios del lenguaje, el fenómeno más inquietante y unificador de la especie humana, que en muchos puntos nos hermana con las demás especies animales. Y que, al tiempo, nos diferencia, porque añade un secreto ingrediente simbólico

que es, en último término, como asevera Ernest Cassirer, el que caracteriza al hombre.

Los estudios del lenguaje parecen ser un centro estratégico para ampliar el conocimiento de la naturaleza humana y para obtener de esta comprensión, una base mejor que reestructure la sociedad. Uno de los más grandes antropólogos de la actualidad, Claude Levy-Strauss, sostenía que la lingüística es a las ciencias sociales o humanas, lo que la matemática es a las ciencias físicas o de la naturaleza.

Y que si esto es así, su estudio debe ser materia obligada de las profesiones sociales, como lo debe ser también la demografía: son, ambas, materias que atañen profundamente al hombre, principio y fin de todas las preocupaciones de las sociedades organizadas.

## 2. LOS TAMBORES DE LA IDENTIDAD

Volviendo al proyecto que nos ocupa, encuentro que su realización es, en los actuales momentos, más urgente que nunca. Los países de Hispanoamérica se hallan hoy comprometidos en una cruzada sin retorno por consolidar su independencia y por hacer respetar su identidad en los foros internacionales. Un movimiento político-cultural de rescate de los valores inherentes a cada cultura, hace sentir sus tambores en todas las latitudes, desde México hasta la Argentina: nos hallamos comprometidos irreversiblemente en la misma empresa, que es una tarea de afirmación y de dignidad.

Tal vez no haya rasgo que caracterice y tipifique más a los pueblos, que el lenguaje. En torno al habla se estructura el espíritu: no en vano el libro sagrado afirma que *en el principio era el Verbo*. El habla, la palabra, no solamente permite la comunicación sino que es la comunicación misma, y el hablar una misma lengua hace a los pueblos solidarios y les da las estructuras mentales que les permiten organizar la sociedad civil.

Con razón el gran orgullo de los griegos de la época clásica era su lengua, al punto de que apellidaban "bárbaros" a quienes no hablaban el idioma de la Hélade. Y no era éste un epíteto deprimente y vejatorio, sino la consagración objetiva de una diferencia.

## 3. LA MEMORIA COLECTIVA

En torno al lenguaje se organizan los demás valores y se organiza también la memoria colectiva. Las grandes cosmogonías no serían posibles sin la palabra, pues la simple imagen, sin el poder movilizador del verbo, no sería suficiente para dar

nacimiento al mundo, para sacar el cosmos del caos primigenio.

Por eso, más que la violencia física de la conquista, fue la determinación borbónica de universalizar el uso del español en las colonias, tomada en 1783, lo que originó un auténtico genocidio cultural en estos reinos.

Si queremos afirmar nuestra personalidad triétnica y tricultural, producto del encuentro de América con España y África, debemos preservar las lenguas de los pueblos indígenas, conocer su estructura y seguir su evolución. Cada lengua es un mundo diferente y una cultura diferente; y si se pierde una lengua, se produce una catástrofe de magnitud sólo comparable a la mitológica desaparición de la Atlántida.

Por eso pienso que la empresa que hoy estamos consolidando aquí, bajo los auspicios de este instrumento de integración cultural que es el Convenio Andrés Bello, debe ser continuada con esfuerzos más amplios en las áreas de la cultura global, de la salud y del favorecimiento de las economías alternativas que plantean las comunidades indígenas.

## 4. AVALES INSTITUCIONALES

Pienso con orgullo americanista que la circunstancia de que sea el Instituto Caro y Cuervo la institución que patrocina científicamente este proyecto, es garantía de éxito. Desde su creación, en 1942, el Instituto mantiene continuidad y coherencia en investigación lingüística y filológica y proyectos de vasto aliento en el campo de la difusión cultural y literaria. Su autoridad es incontestable en el campo de la filología románica, pero también en el estudio de la lingüística amerindia iniciado desde 1978. Los trabajos adelantados en varios frentes de investigación y la biblioteca especializada que ha logrado reunir, le confieren capacidad de asesoría para proyectos de esta índole.

Por otra parte, el Instituto ha concluido ya una de las más vastas empresas en el dominio que nos ocupa: la publicación del *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia*, impresionante repositorio de conocimientos lingüísticos y culturales, referencia imprescindible para quienes quieran en el futuro estudiar la cultura espiritual y material de nuestro país. Este impresionante trabajo en seis tomos, continúa una tradición que se inicia con los trabajos de las comunidades religiosas en la Colonia, se continúa con las incursiones empíricas de don José Celestino Mutis en la recolección de palabras y expresiones, tiene un trayecto de gloria con

don Ezequiel Uricoechea, y se consolida definitivamente con don Rufino José Cuervo a finales del siglo pasado y comienzos del presente.

Demuestra Colombia ininterrumpida vocación para la filología y la lingüística, dominios en los cuales en el presente siglo ha dado talentos de la dimensión del Padre Félix Restrepo o del doctor José Manuel Rivas Sacconi, dignos continuadores de tan prestigiosos antepasados. Y también de los profesores Luis Flórez y José Joaquín Montes, redactores del Atlas Lingüístico cuya dedicación, persistencia y conocimientos me honro en destacar ante esta docta reunión y ante el país, siempre bajo la docta dirección del doctor Rafael Torres Quintero.

## 5. LA SEGUNDA EXPEDICIÓN BOTÁNICA

En estos momentos los estudios lingüísticos en Colombia cobran auge renovado, gracias a la creación del Comité Nacional de Lingüística aborigen y al establecimiento de programas de investigación y de postgrado en etnolingüística en la Universidad Nacional y en la Universidad de los Andes. Son estos programas el resultado del esfuerzo innovador de la Segunda Expedición Botánica, empresa de renacer cultural y científico que propuse al país desde el momento de asumir la primera magistratura, como la forma más indicada para conocernos y definirnos mejor y para detener los procesos de necrosis y deterioro que se ciernen sobre nuestra naturaleza y nuestra cultura.

Las investigaciones en proceso y las que inmediatamente se iniciarán, darán un nuevo aliento a la investigación en la Universidad y son la manifestación más concreta de la preocupación del gobierno por sus institutos de educación superior, y particularmente por su Universidad Nacional. Pero son también el principio de un proyecto más amplio, para vigorizar las culturas indígenas y para remediar las tradicionales injusticias de la sociedad hacia sus comunidades básicas.

En este campo de los estudios antropológicos y etnográficos, como en otros de las ciencias sociales, la Segunda Expedición Botánica se ha constituido en un catalizador que, sin suplantarse a las instituciones especializadas, abre nuevas perspectivas y apoya y estimula proyectos de investigación y de intervención, que van a introducir un cambio en la forma como el país es concebido por los ciudadanos.

Estoy íntimamente convencido de que este proyecto tendrá grandes repercusiones en la cultura de nuestros pueblos hermanos, cobijados bajo la

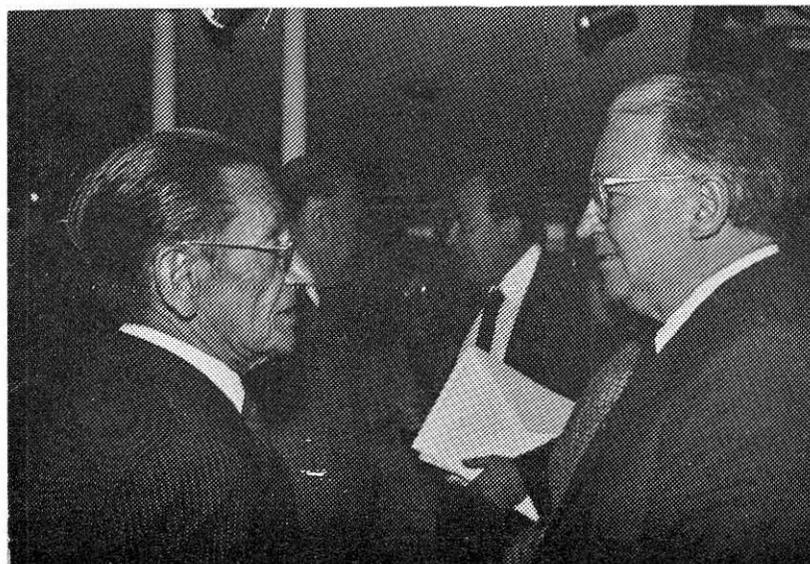
memoria protectora de ese gran americano que fue don Andrés Bello. Su recuerdo de filólogo y de forjador de conciencias, es garantía de que la obra que estamos proyectando, tendrá la inspiración y solidez de aquel gran forjador de la utopía americana, que es un imperativo para nosotros tornar en realidad.

## 6. LA MAGNA PATRIA

Para terminar quiero recordar la voz de otro gran americano, don Pedro Henríquez Ureña, cuyo centenario conmemoramos este año, y que decía, refiriéndose al sueño de una América integrada:

La unidad de su historia, la unidad de propósito en la vida política y en la intelectual, hacen de nuestra América una entidad, una *magna patria*, una agrupación de pueblos destinados a unirse cada día más y más. Si conserváramos aquella infantil audacia con que nuestros antepasados llamaban Atenas a cualquier ciudad de América, no vacilaría yo en compararnos con los pueblos, políticamente disgregados pero espiritualmente unidos, de la Grecia clásica y la Italia del Renacimiento. Pero sí me atreveré a compararnos con ellos para que aprendamos que la unión es un desastre.

Ante los flagelos de descomposición y de estancamiento que amenazan a nuestras sociedades, la consigna es la unión. Solamente si nos unimos seremos respetables y nos haremos respetar. Solamente si realizamos los ideales de Bolívar, podremos alcanzar la auténtica grandeza, que es la grandeza del espíritu.



El señor Presidente de la República y el Director del Instituto dialogan sobre el proyecto de estudio de las lenguas aborígenes.

# EL INSTITUTO Y LOS ESTUDIOS DE LENGUAS INDÍGENAS

## DISCURSO DEL DIRECTOR DEL INSTITUTO

Señores Delegados del Convenio Andrés Bello  
Señores:

Me es particularmente grato expresar a ustedes, en nombre del Instituto Caro y Cuervo, nuestra complacencia por tener ocasión de albergar, en esta casa de estudios y durante unas cuantas jornadas de trabajo, a los eminentes científicos que comienzan hoy a deliberar acerca de un tema del máximo interés para los países hispanoamericanos. Fue ciertamente un acierto la convocatoria de esta reunión en la sede de una institución colombiana que tiene como finalidad esencial la investigación y la docencia en el área de la lingüística, la filología y la literatura, campo en el cual ha logrado acumular un buen acervo de estudios publicados en libros, folletos y revistas y lleva adelante proyectos de largo alcance que la mayoría de los aquí presentes bien conocen. Sean, pues, bienvenidos nuestros ilustres huéspedes.

Concretándome a la investigación en el campo de las lenguas indígenas, vivas o desaparecidas en el territorio nacional, el trabajo ha tenido largas alternativas en la historia del Instituto. En el decreto 786 de marzo 31 de 1944, reglamentario de la ley de creación del Instituto, se estableció que una de sus funciones sería "estudiar las lenguas y dialectos de las civilizaciones aborígenes de Colombia". En el artículo 11 de este mismo decreto se fijan funciones a un "Investigador de Lingüística Colombiana", una de las cuales consistirá en "elaborar gramáticas modernas de dichas lenguas y dialectos basadas en textos recogidos por dicho investigador en los lugares donde se hablan unas y otras y, finalmente, hacer ediciones críticas de gramáticas, vocabularios, catecismos, sermonarios de las lenguas indígenas y escritos de escritores antiguos". En posterior decreto de 29 de mayo, este artículo 11 se hacía más explícito, aunque sin cambiar sustancialmente las funciones asignadas en el primer decreto.

Para el cargo de Investigador de Lingüística Colombiana fue designado el renombrado políglota y lingüista doctor José Manuel Casas Manrique, recientemente reintegrado al país después de una brillante trayectoria en la cátedra de universidades europeas.

El doctor Casas Manrique inició inmediatamente una investigación de campo en el territorio de Sibundoy, recogió y describió textos de la lengua Kame.ntzá y preparó un vocabulario y gramática del mencionado idioma. Lamentablemente su trabajo quedó inconcluso, pues el doctor Casas se vio precisado a retirarse por motivos personales, y a su muerte, el material por él recogido no pudo ser debidamente aprovechado.

No obstante esta primera interrupción, el Instituto mantuvo su interés y su propósito de continuar estos estudios en cuanto las circunstancias lo permitieran y puso especial empeño en la preparación de jóvenes que quisieran dedicarse a esta rama de la investigación de tan larga tradición, pues viene desde los tiempos coloniales y fue continuada durante la república por el gran filólogo don Ezequiel Uricoechea. Su posterior decaimiento se debe quizás a la necesidad de dar prioridad a la dialectología hispanoamericana que en tan alto nivel científico dejó don Rufino José Cuervo.

Fue así como en el recién creado Seminario Andrés Bello en 1958, se abrió por primera vez una cátedra de lingüística descriptiva y se hicieron, a manera de experimento, trabajos de terreno, primero sobre el tucano de Mitú bajo la dirección del notable lingüista Peter Boyd-Bowman y luego sobre el guajiro con otro eminente norteamericano, el doctor Stanley Robe.

En el año de 1976, la Junta Directiva del Instituto autorizó al director para reorganizar los trabajos relacionados con las lenguas indígenas de Colombia y promover la formación de investigadores por medio de cursos y seminarios de especialización en este campo. Se invitó entonces al profesor doctor Antonio Tovar, docente de la Universidad de Tübingen y catedrático de la Complutense de Madrid, quien durante el año de 1977 dictó cursos de capacitación y entrenamiento para la formación de investigadores en lenguas indígenas. A partir de este momento se empieza a incrementar la actividad del Instituto en materia de etnolingüística. Por Resolución de la Dirección de 23 de enero de 1978, se constituyó la Sección de Lenguas Indígenas como dependencia del Departamento de Dialectología, encargado de la elaboración del Atlas del español hablado en Colombia. Fue éste un paso decisivo en la empresa tímidamente iniciada en los años anteriores. A esta Sección se le fijó como función básica la de "hacer el análisis y descripción de las estructuras fónicas, gramaticales y léxicas de las lenguas y dialectos menos estudiados o con menor número de hablantes, así como recoger muestras de literatura oral (mitos, cuentos, leyendas, etc.)".

En virtud de esta disposición se organizó inmediatamente una nueva exploración en tierras de Sibundoy, para retomar el trabajo iniciado años atrás por el doctor Casas Manrique. De las encuestas realizadas se logró un positivo fruto, como fue la publicación, en 1981, de *La lengua Kame.ntzá. Fonética, fonología, textos*, por José Raúl Monguá, con dirección y prólogo de don Antonio Tovar.

Ya antes, el Instituto había patrocinado una investigación, relacionada con el *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Colombia* (ALEC), emprendida por el profesor don Manuel Alvar sobre Leticia y sus alrededores, que culminó con el libro *Leticia, estudios lingüísticos sobre la Amazonia colombiana*, 1977. Y para no perder la tradición de los estudios históricos se había acogido también para su publicación por el Instituto, la uti-

lísima recopilación hecha por doña Carmen Ortega Ricaurte que lleva por título *Historia y bibliografía de los estudios sobre lenguas indígenas de Colombia*, 1978, libro que ha aportado copiosa información a los nuevos investigadores.

En 1980, también en plan de documentación histórica, se publicó la obra *Trayectoria de los estudios sobre lengua chibcha o muisca*, por Stella González de Pérez, quien, además, por contrato con el Instituto ha preparado la transcripción y estudio del manuscrito anónimo *Diccionario y gramática chibcha*, conservado en la Biblioteca Nacional, obra que tendrá enorme importancia para la reconstrucción de la desaparecida lengua de nuestros ancestros indígenas.

Encargado, ya en la nueva etapa, de la Sección de Lenguas Indígenas el antropólogo Miguel Lobo-Guerrero, adelantó con la asesoría de don Antonio Tovar el estudio, por él iniciado antes, de la lengua macaguane o hitnu, hablada en las márgenes del río Ele, en Arauca. Posteriormente, con la colaboración de su esposa, también antropóloga, doña Xochil Herrera, y tras varias estadías en el terreno con informantes nativos, concluyó el estudio *Fonología, gramática y textos de la lengua hitnu*, aún inédito.

Otro investigador patrocinado por el Instituto, el antropólogo y lingüista don Camilo Robayo, igualmente con información de primera mano en el terreno, ha concluido y entregado un *Cuadro fonológico de las consonantes de la lengua carijona*, complemento de su estudio anterior sobre los fonemas vocálicos de la misma lengua.

Finalmente, se halla en prensa, muy próxima a su aparición tras larga y laboriosa composición, la obra *Tradiciones de la gente del hacha. Mitología de los indios andoques*, por Jon Landaburu y Roberto Pineda, coedición de la Unesco y el Instituto Caro y Cuervo.

Esta información, en la que he prescindido de mencionar algunas publicaciones y actividades de menor importancia, tiene por objeto demostrar que el Instituto Caro y Cuervo en ningún momento ha olvidado el mandato de su constitución legal de "estudiar las lenguas y dialectos de las civilizaciones aborígenes de Colombia", como a la letra reza el decreto en un comienzo mencionado. Si en este campo las realizaciones son aún pocas e incipientes, ello es debido a la carencia de personal especializado en tan arduas disciplinas. De ahí que el interés que actualmente se ha observado en el gobierno nacional y en muchas universidades e instituciones culturales por despertar vocaciones y promover la formación de jóvenes colombianos en esta área de estudios, haya encontrado nuestro decidido apoyo y cooperación hasta donde nuestros medios lo permiten. De ahí también que sea para nosotros no sólo grato, sino útil y necesario, contar con la presencia activa de expertos de todo el Continente y de Europa para proseguir y ahondar en una tarea que consideramos básica porque es elemento esencial de nuestra identidad americana como lo es el conocimiento de nuestras raíces hispánicas.

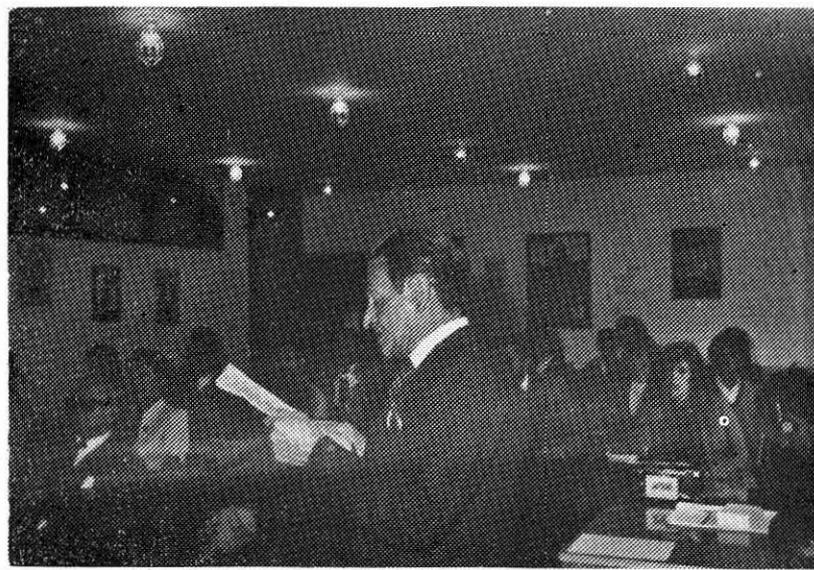
El proyecto que se va a debatir aquí y durante estos días tiene una trascendencia extraordinaria. Por primera vez se congregan a dialogar en torno a una mesa, antropólogos y lingüistas de vasta experiencia para buscar soluciones a problemas que hace siglos esperan soluciones sustentadas sobre sólidas bases científicas. En un examen objetivo del momento actual de los conocimientos y de las situaciones económicas, ellos nos van a decir las posibilidades y limitaciones que deban tenerse en cuenta para emprender, unificada o separadamente, la elaboración de un Atlas etnolingüístico de la Subregión Andina y van a fijar sus criterios sobre un tema a todas luces arduo por la carencia, en muchos casos, de suficiente información, etnológica o lingüística, de las numerosísimas lenguas indígenas que precariamente subsisten en nuestro Continente.

En todo caso hay algo que para mí es muy claro en torno a este asunto: una cosa es el estudio de las complejas lenguas de nuestros indígenas tomadas en sí mismas como objeto de análisis en su estructura fónica, gramatical y semántica, con miras a su identificación dentro del panorama universal de las lenguas y a la comprensión de la cultura profunda que en cada una se acendra, y otra cosa es la utilización práctica de esas mismas lenguas, bien para fines educativos o para otros en que frecuentemente se infiltran intereses personales o de grupos disfrazados con los puros e impersonales de la ciencia.

A los gobiernos corresponde la vigilancia de la política lingüística para orientar la educación de los indígenas y su integración a la comunidad nacional; a los lingüistas y antropólogos compete el estudio científico de las lenguas y de su mundo cultural para evitar que los gobiernos obren con criterios errados.

No dudo de que en este afortunado encuentro en que se hallan personas vinculadas a los gobiernos y a los más serios centros de investigación, se producirá un total entendimiento y se llegará a conclusiones que den base para un próximo y positivo avance en la clarificación de estos problemas y a su recto manejo por parte de quienes tienen la responsabilidad de conductores de los pueblos.

El Director del Instituto da la bienvenida a los Delegados e instala las deliberaciones del Seminario-Taller, en Yerbabuena.



# REUNIÓN DE LOS PAÍSES DEL CONVENIO ANDRÉS BELLO SOBRE ETNOLINGÜÍSTICA, EN LA SEDE DEL INSTITUTO

El 23 de julio de 1984 en la Secretaría Ejecutiva del Convenio "Andrés Bello" (SECAB), en Bogotá, el señor Presidente de la República, doctor Belisario Betancur, inauguró la reunión que se denominó "Seminario-Taller para la Unificación de Criterios Relativos al Atlas Etnolingüístico de la Sub-región Andina". En el acto habló también el doctor Carlos Martínez Acosta, Secretario Ejecutivo de la SECAB.

Los participantes se trasladaron posteriormente a la Sede del Instituto Caro y Cuervo en Yerbabuena, donde les dio el saludo de bienvenida el doctor Rafael Torres Quintero, director del Instituto.

Los delegados oficiales a este Seminario-Taller fueron: Pedro Plaza (Bolivia), María Stella G. de Pérez (Colombia), Manuel Dannemann (Chile), Alfredo Costales (Ecuador), Germán de Granda (España), Joaquina de Padilla (Panamá), Rogger Ravines (Perú) y Adrián Camacho G. (Venezuela).

## OBSERVADORES Y COORDINADORES.

Como observadores estuvieron los doctores Boanerges Mideros, Director Ejecutivo del Instituto Andino de Artes Populares (IADAP), del Ecuador; Amparo Caicedo de Cárdenas, Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación Nacional; Carlos Martínez Acosta, Secretario Ejecutivo de la SECAB; el doctor Luis Flórez y los investigadores del grupo del Atlas; el doctor Carlos Patiño, de la Universidad Nacional, y el doctor Javier Rodríguez, de la Segunda Expedición Botánica.

María Luisa Rodríguez de Montes coordinó la parte académica y Maruja de Gutiérrez, del Ministerio de Educación Nacional, la parte administrativa. La relatoría estuvo a cargo de Luis Fernando García N. con la colaboración de Jennie Figueroa L. La secretaría fue desempeñada por Flor Marina de Sanabria, del Ministerio de Educación.

## OBJETIVOS DEL SEMINARIO-TALLER.

a) Conocer y analizar el grado de avance en la elaboración de los diversos Atlas Etnolingüísticos de la Subregión Andina.

b) Discutir y homogeneizar los criterios con que se ha trabajado hasta el momento.

c) Decidir cuáles serán las etapas subsiguientes y su planteamiento teórico.

## INFORMACIÓN Y EVALUACIÓN DEL TRABAJO REALIZADO.

Los delegados consignaron en cuadros especiales los datos esenciales acerca de los trabajos cumplidos en cada país; leyeron y explicaron los pasos dados y los criterios utilizados y repartieron los informes que habían preparado.

De estos informes se desprende que los objetivos propuestos en la reunión de expertos en Quito en 1981 se han cumplido en mayor o menor grado en todos los países; se ha elaborado una bibliografía comentada y selectiva de estudios etnolingüísticos; se ha hecho una Carta de geografía lingüística de cada uno de los países de la sub-región donde se han registrado las áreas de poblamiento de grupos aborígenes con algún grado de vigencia; se han conjugado estas distintas cartas en un compendio cartográfico básico que permite conocer la existencia y dispersión de las áreas etnolingüísticas de los países andinos; se han completado las cartas nacionales con elementos que contribuyen a presentar la actual realidad cultural de los respectivos grupos aborígenes teniendo en cuenta su enumeración y denominación, el hábitat, su pertenencia a un grupo etnolingüístico, su identidad lingüística y el grado de bilingüismo; la cantidad de población, organización social, nivel educacional formal y situación actual demográfica.

En algunos países estos aspectos no han sido fijados pero se han iniciado las respectivas investigaciones.

El mapa, definitivo o tentativo, lo tienen todos los países en forma zonal o puntual, según las necesidades y características de cada país.

Las anteriores realizaciones se han hecho, en su mayor parte, con base en la bibliografía existente, pero algunos países la han completado con entrevistas a investigadores, misioneros, etc., y se hace necesario completarlos y verificarlos, en los casos posibles, con trabajos de campo.

## ACUERDOS VARIOS.

Después de un análisis del nombre que llevaba el proyecto inicial, *Atlas Etnolingüístico de la Sub-región*

*Andina*, se concluyó que era preciso cambiarlo por el de *Estudio Preliminar para un Atlas Lingüístico y Etnográfico de la Sub-región Andina Indoamericana*.

Ecuador, Perú y Bolivia mantendrán, internamente, el nombre que se le había dado en principio.

Respecto a la cartografía, los delegados acordaron seguir los criterios ya fijados en la reunión de Quito de 1981 que determinaba la elaboración de un mapa en escala de 1:2'000.000 y la delimitación de las áreas etnolingüísticas.

Se estableció, además, un esquema común de contenido de la información que acompaña cada mapa y se acordó un plazo para la entrega del Estudio Preliminar. Los países que tienen más adelantado su trabajo lo entregarán en la Sede del IADAP en Quito en diciembre de 1984, y los que lo tienen menos adelantado, a más tardar el 30 de junio de 1985.

#### SEGUNDA FASE DEL PROYECTO.

María Stella G. de Pérez, representante de Colombia, propuso recoger sistemáticamente un material lingüístico y etnográfico mínimo unificado de todos los idiomas indígenas colombianos mediante un cuestionario grabado y un texto de narración libre, todos ellos transcritos y traducidos. A partir del análisis de la propuesta se acordó formar un archivo de todas las lenguas indígenas de los países firmantes del Convenio "Andrés Bello".

Este *corpus mínimo* estaría conformado por los siguientes aspectos:

1. Etnografía.
2. Etnografía de la comunicación (funcionalidad de los códigos empleados).
3. Lingüística (1. Léxico, 2. Cuestionario morfosintáctico, 3. Narración libre. Grabados en cinta magnetofónica).

Estos aspectos se recogerán mediante un cuestionario que cada país redactará y enviara al IADAP en octubre de 1985. En noviembre del mismo año una reunión de expertos estudiará estos cuestionarios y los unificará como instrumento para la realización del trabajo de campo.

De otra parte se solicitará, por intermedio del proyecto del Pacto Amazónico, la participación del Brasil en la recolección de este material, ya que este país limita con casi todos los países miembros del Convenio. En otros casos más particulares se podrán realizar convenios bilaterales para recoger la información que se precise.

#### COMPROMISOS.

Los participantes se comprometieron, *ad referendum*, a los siguientes trabajos:

1) Crear condiciones favorables con los gobiernos y con las instituciones que trabajan en áreas de competencia del proyecto para realizar la recolección del *corpus mínimo*.

2) A través de las Secretarías Nacionales del Convenio "Andrés Bello" se solicitará a los Ministros de Educación de cada país apoyar la propuesta del IADAP para la realización de ese *corpus mínimo* con destino a un archivo de lenguas indígenas de la Sub-región.

Ante la solicitud de cooperación en determinados campos relacionados con el proyecto, España señaló la disposición de su país a crear mecanismos para intercambio de personal y para proporcionar acceso a los archivos españoles. Colombia ofreció los servicios del laboratorio de fonética experimental del Instituto Caro y Cuervo para el análisis acústico del habla.

#### CLAUSURA.

El viernes 27 de julio, en la Sede del Convenio "Andrés Bello" en Bogotá se presentó el Informe final de las discusiones y acuerdos a que se había llegado durante la semana de trabajo, informe que fue suscrito por todos los delegados. La Secretaría Ejecutiva del Convenio ofreció, posteriormente, un coctel de clausura al que asistieron los participantes al Seminario-Taller.

LUIS FERNANDO GARCÍA NÚÑEZ



MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ  
Delegada de Colombia,  
durante una de sus intervenciones.

## EL INGENIO REPENTISTA DEL DELEGADO DE CHILE EN LA REUNIÓN DE DESPEDIDA

El delegado de Chile, doctor Manuel Dannemann, quiso amenizar el coctel de despedida, ofrecido por la

Gloria a Rufino José,  
Honor a Miguel Antonio,  
que nos dieron testimonio  
de filológica fe.

¿Cómo los exaltaré ...?  
¡Oh musa! ¿No me socorres?  
Aquí estás, ruego que borres  
leve falta y des licencia:  
es muy alta la eminencia  
de *Flórez, Montes y Torres*.

Es de sutil caminar  
y de serena mirada,  
menuda, pero extremada  
de comprensión al hablar.

Ella sabe argumentar  
con discreción y cautela;  
a su buen sentido apela  
esta alegoría escasa,  
pues por doquiera que pasa  
tranquila deja su *Estela*<sup>1</sup>.

Suele hallarse silencioso,  
aunque siempre muy sensible;  
irrumpe, mas no irascible,  
con un modo cariñoso.

Es de pensar riguroso  
y a sus principios se abraza:  
Que feliz vuelva a su casa  
a trabajar cual artífice,  
con su nombre de pontífice,  
que también tiene una *Plaza*<sup>2</sup>.

Reflexivo, ponderado,  
elegante, sobrio, fino,  
actúa siempre con tino  
y por eso es respetado.

En este encuentro ha mostrado  
su buen humor a raudales,  
noblemente dio señales  
de su lengua, el primer día;  
tanta es su sabiduría  
que no cabe en mil *Costales*<sup>3</sup>.

De base asemantemática  
y dulce función patémica,  
en esta décima eufémica  
llega hasta Ud. mi alma errática.

Vea Ud. que es acrobática:  
acójala sin rencilla,  
y si en su alto cielo brilla  
un sintagma cual lucero,  
piense en mí, que la venero,  
doña *Joaquina Padilla*<sup>4</sup>.

Si de sangre es español,  
de alma es americano,  
y en su mundo ancho y ufano  
cierto es: no se pone el sol.

No crea Ud. que el alcohol  
me empuja a que me demande;  
clavaré mi pica en Flandes  
y diré lo que yo siento:  
por corpulencia y talento  
debiera llamarse *Grande*<sup>5</sup>.

En su decir es lacónico,  
perturba su parquedad  
y su gran capacidad  
de planteamiento simbólico.

Pero es un torrente armónico  
cuando sale de su empacho;  
si se torna vivaracho  
coge las palabras todas,

Secretaría del Convenio Andrés Bello, el día 27 de julio, con diez décimas alusivas a las personas participantes en el Seminario-Taller de Yerbabuena.

Las reproducimos como grato recuerdo de la reunión y en homenaje al notable folclorólogo e ingenioso versificador de la hermana república.

como discurso de bodas  
del mismísimo *Camacho*<sup>6</sup>.

Calderón, no musical,  
pero acústico y fonético,  
cuida con amor patético  
su feroz instrumental,

Anglica Jennie, cabal  
en su inquietud diligente;  
junto al relator prudente  
gratitud para Mariano,  
y no olvido al señor Cano,  
igual que a toda la gente<sup>7</sup>.

*Amparo* voy a clamar,  
que me duele la partida  
a otra *Costa*, mi vida  
es preciso regresar.

*Maruja*, te voy a dar  
mis gracias con todo amor.  
Al botánico señor  
que no arriesgue su pellejo,  
porque sin andar tan lejos  
tiene aquí una linda *Flor*<sup>8</sup>.

Mi amigo Rogger Ravines,  
conocerlo fue un placer,  
a Ud. que vino a emerger  
de prehistóricos confines.

Ángeles y Serafines  
de un paraíso ameno,  
me dicen que es hombre bueno,  
del IADAP, el director,  
que si lo miran mejor  
verán que es *Hijo del trueno*<sup>9</sup>.

<sup>1</sup> María Stella González de Pérez, investigadora del Instituto y representante de Colombia en el Seminario-Taller.

<sup>2</sup> El doctor Pedro Plaza, delegado de Bolivia.

<sup>3</sup> El delegado del Ecuador, doctor Alfredo Costales, quien el primer día dijo en lengua quechua una parte de su saludo de presentación.

<sup>4</sup> La delegada de Panamá, doctora Joaquina de Padilla, profesora de lingüística.

<sup>5</sup> El doctor Germán de Granda, delegado de España.

<sup>6</sup> El delegado de Venezuela, doctor Adrián Camacho G.

<sup>7</sup> Don Álvaro Calderón, director del Laboratorio de Fonética del Instituto; Jennie Figueroa Lorza y Mariano Lozano, investigadores que formaron parte del equipo del ATLAS. El señor Cano era el conductor del microbús que transportaba las delegaciones a Yerbabuena.

<sup>8</sup> La doctora Amparo Caicedo de Cárdenas, Jefe de la Oficina de Relaciones Internacionales del Ministerio de Educación; el doctor Carlos Martínez Acosta, Secretario Ejecutivo del Convenio Andrés Bello; la doctora Maruja Arboleda de Gutiérrez, Coordinadora del Seminario y su secretaria, doña Flor Marina de Sanabria.

<sup>9</sup> El doctor Rogger Ravines, del Perú, y el doctor Boanerges Míderos, director del IADAP en el Ecuador. Recuérdese el pasaje del Evangelio de San Marcos 3.17 sobre Boanerges, Hijo del trueno.

---

# GUILLERMO DÍAZ PLAJA

---



Quienes se dan a la práctica de escribir y publicar sus ideas, sus imaginaciones o sus sentimientos, suelen optar por alguno de los géneros que constituyen, cada uno, determinada especialidad. No aparecen con frecuencia las celebridades dueñas de los talentos del creador y de las dotes del científico. Así, el deceso de Guillermo Díaz Plaja y las reflexiones que suscita el luctuoso acontecimiento, ocurrido en estos días, inducen a deplorarlo, por una parte, y, por otra, a admirar las capacidades de polígrafo fecundo que distinguieron a este genial maestro de la investigación, de la cátedra, de la prosa culta y de la poesía selecta y depurada.

Nacido en 1909 en Maresa (Barcelona), la *Covadonga catalana*, a los veintidós años era ya licenciado en Derecho y doctor en Filosofía y Letras, con el *Premio Extraordinario* otorgado por la Universidad de Madrid; a los veintiséis recibía el *Premio Nacional de Literatura* en España. Durante esos tres lustros largos tiene comienzo y final la dictadura del general Miguel Primo de Rivera y se instaura la Segunda República. Son tiempos que auguran la tormenta de sangre, ya vecina, cuya irrupción estalla en el 36.

Díaz Plaja posee otras inquietudes que se reproducen en sus escritos y derivan hacia sus viajes. Sin dejar a un lado sus disciplinas intelectuales, anda por diversos países, en los que impresiona con su personalidad, sus hallazgos de investigador y su facundia original e ilustrativa. Porque, a diferencia del pensador de claustro, viaja y viaja por el mundo, particularmente por Europa y América. Hace algunos meses estuvo en Colombia para asistir a la gran reunión de escritores promovida en nuestro país.

Su primer libro (1930) se intitula *Rubén Darío. La vida. La obra*. Es un juicio biográfico y crítico, acertado e imparcial cuando se discutía sobre el origen del Modernismo, en disputa entre europeos y americanos de los nuestros. Desde entonces la prolífica erudición del eminente catalán se multiplica en actividades varias: catedrático de Lengua Española y Literatura en el *Instituto Jaime Balmes*, de Barcelona; director del *Instituto de Teatro* de esa misma su ciudad natal; miembro del *Consejo Superior de Investigaciones Cien-*

*tíficas*, y de la *Hispanic Society of America* de Nueva York. En todas estas instituciones, de muy aquilatada densidad intelectual, Díaz Plaja deja huella honda y permanente.

La bibliografía del gran barcelonés es tan numerosa como variada. La gramática, el ensayo, la poesía, la historia, la crítica, son los temas sobresalientes en su extensa producción: *El lenguaje. Su gramática, La técnica del verso, Métrica y composición castellanas*, son obras analíticas de fondo, expuestas con sencillez y, sobra decirlo, en un estilo claro y limpio, propio del acervo mental del autor. A estos libros didácticos debe agregarse la *Historia de la literatura española a través de la crítica y los textos*, recuento minucioso, elaborado desde un ángulo conceptual novedoso y editado en dos volúmenes. Su poesía, de un lirismo delicado, fino, penetrante, resalta en *Primer cuaderno de sonetos, Carmen Granadí, La soledad caminante y Vencedor de la muerte*. En cuanto a sus ensayos, en 1935 publica, casi como un presentimiento de los acontecimientos venideros, sus *Visiones contemporáneas de España*. Vienen luego *El arte de quedarse solo y otros ensayos, Juan Ramón Jiménez y su poesía, Memoria de una generación destruída*, y otros más.

Guillermo Díaz Plaja no fue político activo ni intervino directamente en los sucesos públicos que, en tanto que español y catalán, lo conmovieron, sin duda, en su sensibilidad de hombre. Más catedrático que expositor ante multitudes, mucho más varón estudioso y viajero observador que participante en las contiendas colectivas, vivió sus años en un ámbito situado por encima de la refriega. Aun en sus poemas no se escucha el grito, sino la voz mesurada, expresiva y sutil del pensador sentimental. No es aventurado afirmar que la historia de España y la de la América hispana inscriben ahora, en el registro de sus grandes desaparecidos, el nombre de Guillermo Díaz Plaja, quien sobrevive para la posteridad, con su quehacer polifacético en el campo de la cultura universal.

PEDRO IGNACIO SÁNCHEZ

# PRIMER SIMPOSIO DE LITERATURA LATINOAMERICANA

El Departamento de Literatura de la Facultad de Ciencias Sociales de la Pontificia Universidad Javeriana, celebró durante los días 18 y 19 de junio el *Primer Simposio de Literatura Latinoamericana*, con la participación de críticos norteamericanos y de Colombia, y con la asistencia de aproximadamente cuatrocientas personas.

"Inaugurar una zona del diálogo" fue uno de los objetivos del Simposio, el cual se organizó, además, como una proyección de los estudios de postgrado, a nivel de maestría en Literatura Latinoamericana y doctorado en Literatura Colombiana de dicha Universidad. Estos programas se consideran como los más avanzados del país en esta área, en la actualidad.

El tema central de este Simposio fue la narrativa latinoamericana contemporánea, con especial énfasis en el cuento latinoamericano y colombiano, la literatura antioqueña y la obra de Manuel Mejía Vallejo, y, finalmente, un análisis sobre la novela *Cien años de soledad*, de Gabriel García Márquez. Durante el certamen se llevaron a cabo tres actividades: seis ponencias con carácter de conferencias, dos mesas redondas y cuatro muestras de cuento latinoamericano.

Las ponencias fueron, en su orden, las siguientes:

1. *La naturaleza en algunos cuentistas colombianos contemporáneos*. Doctor Benigno Ávila R. Universidad Pedagógica de Tunja. El profesor Ávila, siguiendo un método riguroso de análisis inmanente de textos, demostró que en la actualidad la naturaleza es aún tema de poetización para nuestros cuentistas. A través de algunos relatos, el ponente planteó cómo se presenta la dialéctica personaje-naturaleza, dentro de los procesos de creatividad y significación. Destacó, en su evolución, de acuerdo con sus características expresivo-simbólicas particulares, a los siguientes autores y cuentos: Manuel Mejía Vallejo, *La guitarra y Tiempo de sequía*; Carlos Arturo Truque, *El día que terminó el verano*; Antonio Montaña, *Cuando termine la lluvia*;

y Gabriel García Márquez, *Isabel viendo llover en Macondo*.

2. *Aspectos de la literatura antioqueña*. Doctor Kurt Levy. Universidad de Toronto (Canadá). Como uno de los críticos extranjeros que conoce ampliamente la literatura colombiana y en especial la antioqueña, presentó una visión histórico-crítica sobre la literatura antioqueña, a través de sus principales autores y obras, con el fin de encontrar los elementos autóctonos de una raza, dentro del concierto de las letras colombianas. El doctor Kurt Levy es autor de la edición crítica de *La marquesa de Yolombó*, de Tomás Carrasquilla, publicada por el Instituto Caro y Cuervo.

3. *La nostalgia de un liderazgo: Manuel Mejía Vallejo*. Doctor Marino Troncoso. Universidad Javeriana. En su disertación demostró un conocimiento exhaustivo sobre la vida y la obra de Manuel Mejía Vallejo. De esta síntesis deriva una concepción poética y filosófica del mundo, cuyo núcleo se condensa en cuatro acciones: partir, buscar, decidirse y recordar, que junto con los temas de la muerte y la soledad, sintetizan el credo del hombre y del narrador: "Vivir-morir, recordando los caminos en la soledad". Mejía Vallejo — afirma el padre Troncoso — viene del tango y va hacia Balandú, es "su" respuesta a la pérdida del liderazgo de Antioquia. En su magistral exposición concilió la profundidad conceptual con la vehemencia de la palabra. Prepara la publicación de su tesis doctoral: *Manuel Mejía Vallejo: creación y visión del mundo*.

4. *Los almendros y castaños: Cien años de soledad y El último justo*. Doctor Seymour Menton. Universidad de California. El conferenciante hizo un paralelo entre la novela de Gabriel García Márquez y la de André Schwartz Bart, escritor francés. Con suma claridad y agudeza encontró algunas aproximaciones entre las dos obras, en tópicos tales como la soledad, el desarrollo generacional, el erotismo, la ideología, el tiempo cíclico, el realismo mágico y el mundo mítico.



CARRASQUILLA



MEJÍA VALLEJO



ÁLVAREZ GARDEAZÁBAL



GARCÍA MÁRQUEZ

De esta comparación se concluye, indudablemente, la superioridad de *Cien años de soledad*. Recordamos a Seymour Menton como autor de otro estudio comparativo: *Respirando el verano, fuente colombiana de Cien años de soledad* (*Letras Nacionales*, núm. 31, 1976). Es conocido entre nosotros principalmente por sus obras *El cuento hispanoamericano. Antología histórico-crítica*, México, Fondo de Cultura Económica, y *La novela colombiana contemporánea*, Planetas y satélites, Plaza y Janés.

5. *Lectura de Cien años de soledad*. Doctor William Siemens. Universidad de West Virginia. Su "lectura" de *Cien años de soledad* le permitió deducir que esta obra continúa la tradición del "héroe", desde la antigüedad clásica hasta su incorporación en la novela hispanoamericana, con una visión distinta: *Pedro Páramo* de Juan Rulfo, *Los pasos perdidos* de Alejo Carpentier, *Rayuela* de Cortázar, *La casa verde* y *Pantaleón y las visitadoras* de Vargas Llosa, *Los tres tristes tigres* de Cabrera Infante, etc. La interpretación del héroe en la evolución novelística remata en señalar su nueva dimensión en la obra de *Gabo*.

6. *Observaciones sobre los cuentos de Darío Ruiz Gómez, Alonso Aristizábal y Álvarez Gardeazábal*. Doctor Raymond Williams. Washington University. El autor concentró su atención en el examen de las siguientes obras, respectivamente: *La ternura que tengo para vos*, *Un pueblo de niebla* y *Cuentos del parque Boyacá*. En ellos analizó, entre otros aspectos: la estructura, el espacio, el tiempo, la temática, los personajes, etc. Siguió el mismo método conocido por algunas de sus obras de crítica literaria: *La novela colombiana contemporánea, Una década de la novela colombiana: la experiencia de los setenta, Aproximaciones a Álvarez Gardeazábal* (coautor). Publicadas por Plaza y Janés.

7. *Estructura y posibilidades significativas del cuento latinoamericano: Quiroga, Rulfo, Cortázar*. Doctor Cristo R. Figueroa. Universidad Javeriana. El profesor Figueroa expuso una teoría en torno al concepto y características de "el cuento artefacto", como estructura vigente del cuento latinoamericano contemporáneo. Su conceptualización está basada, fundamentalmente, en

los postulados de Raúl H. Castagnino (*Cuento artefacto y artificios del cuento*, Editorial Nova) y Edelweis Serra (*Tipología del cuento literario*, Madrid, Cupsa Editorial). Después de intentar una explicación semiológica sobre la forma narrativa y la creatividad del texto llamado "cuento", la aplica a algunos relatos de Quiroga, Rulfo y Cortázar. Su ponencia es una buena guía para la aproximación a la comprensión de la ficción breve.

Se realizaron, además, dos *mesas redondas* sobre aspectos relacionados con las ponencias o complementarios de éstas:

1. Gabriel García Márquez. Moderador: Diógenes Fajardo. Participantes: Kurt Levy, Marino Troncoso, Seymour Menton y William Siemens.

2. El cuento latinoamericano. Moderador: Kurt Levy. Participantes: Raymond L. Williams, Cristo R. Figueroa, César Valencia y Eduardo Pachón Padilla.

Por último, durante el Simposio se proyectaron cuatro *audiovisuales* del cuento latinoamericano, precedidas por un comentario analítico de cada cuento. Esta presentación estuvo a cargo de profesores y estudiantes del Departamento de Literatura de la Universidad Javeriana. Los asistentes tuvieron la oportunidad de confrontar, desde el punto de vista estético, la calidad del texto literario y de la imagen cinematográfica. Se presentaron los siguientes cuentos:

1. *El hijo*, de Horacio Quiroga.
2. *Aquí yace alguien*, de Manuel Mejía Vallejo.
3. *Talpa*, de Juan Rulfo.
4. *Las botellas y los hombres*, de Julio Ramón Ribeyro.

El balance de este Simposio fue altamente positivo por el "diálogo abierto" entre el crítico y la obra literaria, entre especialistas norteamericanos y colombianos, y, particularmente, entre el público. Este encuentro amable y polémico contribuyó al enriquecimiento de nuestra literatura, porque fue una oportunidad para refrescar nuestra emoción y entusiasmo por la creación y crítica en América Latina y en Colombia.

BENIGNO ÁVILA R.



ASTURIAS



RULFO



CORTÁZAR



VARGAS LLOSA



EN LA MUERTE  
DEL POETA

# HELCIAS MARTÁN GÓNGORA

"Hizo correr el agua por la tierra como un poeta hace correr el fuego por sus viejos poemas".

(AUGUSTO PINILLA, *El Diluvio*)

El agua, elemento purificador, componente primigenio y esencial del cosmos, fue motivo de especulación para la antigua escuela filosófica griega, el *arjé* de todo lo existente. Aristóteles narra que Tales de Mileto enseñaba que todo tiene su razón de ser en el "estado de humedad".

Martán, el "poeta mariner", nacido en Guapi (municipio del departamento del Cauca), en febrero de 1920, haciendo eco a esta doctrina filosófica, se recrea en la frescura, en el candor y limpidez del agua, para regalarnos un multiforme y colorido mundo de ideas, transparentes todas, con sabor a mar y arena.

Sabed que traigo del oceano  
—peces y sal, espumas y sol—  
sobre la palma de la mano  
solo un marino caracol.

Su producción se creó, se gestó en las linfas cristalinas de los ríos del Cauca, cuyo entorno de encantamiento inspiró al bardo, para que nos deleitara con hermosos cantos de hondo y vibrante contenido, "y ya que él mismo así lo ha querido, la magia del océano, del agua suprema, llena de poesía a la que da solemnidad el silencio blando de espuma, imagen de los silencios infinitos del corazón y del espacio"<sup>1</sup>.

Su obra poética gestada en treinta años, es una de las más copiosas dentro de todo ese cúmulo de creati-

<sup>1</sup> GUIDO ENRÍQUEZ, "Magia del agua y rito del silencio en la poesía de Martán Góngora", prólogo en el libro *Escrito en el Valle. Mural de Vijes (Bosque Norte)*, de Helcias Martán Góngora, Santiago de Cali, 1977, pág. v.

vidad de nuestros liridas colombianos. Muchos títulos, condecoraciones y distinciones nacionales e internacionales son prueba fehaciente de su brillante y prolífico itinerario poético.

Numerosos críticos de reconocida prestancia se han ocupado de su obra para analizarla y enaltecerla y situarla en su justo medio. El académico Manuel Briceño Jáuregui —en nuestro medio— es quien mejor ha estudiado y analizado la obra de Martán Góngora, acotando que su poesía gira alrededor de todo lo marino, pero no siempre es el mar el motivo de sus desvelos. La "poesía mulata" y la "poesía negra" son otros de los rasgos distintivos de su abundante creación.

*La muerte del negro coplero* es una admirable canción en la que las gentes de color, el paisaje agreste y marino sirven de marco policromo y se encargan de dar sentido, significado y ritmo a las regiones costaneras y del Cauca.

*Villancico mariner*, otra página hecha de nostalgias marinas, arrullos de palmeras y efluvios de sol.

*Declaración de amor*, un milagro de tacto y delicadeza, una nueva forma de interpretar este sentimiento distintivo del hombre, repetido hasta la saciedad e interpretado de múltiples maneras.

Por su significación y belleza, algunos poemas han sido traducidos al inglés, francés, alemán y portugués. Desde cualquier ángulo de donde miremos la producción poética de Martán Góngora, advertiremos que es "un poeta de diversas aristas, artífice del verso negro, verso que sale de su pluma con la cadencia de la jitanjáfora y el toque del tambor"<sup>2</sup>.

Dos motivos esenciales conforman su producción: "la magia del agua" y "el rito del silencio", de los cuales nutre su espíritu, desdeñando todo aquello que disipe su atención, para que su palabra cobre fuerza, colorido y musicalidad, porque para él "la palabra es espíritu, no materia, y el lenguaje en su función más trascendental no es técnica de comunicación, es liberación del hombre, es reconocimiento y posesión de su alma, de su ser"<sup>3</sup>.

JAVIER CALDERÓN ORDÓÑEZ

## BIBLIOGRAFÍA

El Departamento de Bibliografía del Instituto Caro y Cuervo, a cargo de Francisco José Romero Rojas con la colaboración de Hugo Leonardo Pabón Pérez, tiene el agrado de presentar como homenaje

<sup>2</sup> FREDO DE LA CANAL, *La crítica extranjera*, en el libro *Escrito en el Valle. Mural de Vijes (Bosque Norte)*, de Helcias Martán Góngora, Santiago de Cali, 1977, pág. LXXII.

<sup>3</sup> PEDRO SALINAS, *El defensor* (ensayos), Bogotá, Universidad Nacional de Colombia, Sección de Extensión Cultural, 1948, pág. 232.

al poeta recientemente fallecido, estos breves apuntes bibliográficos. No pretenden ser exhaustivos. Procuramos solamente iniciar un camino para que otros investigadores de la literatura nacional encuentren a manera de primer peldaño estas fichas.

## FICHAS PARA EL ESTUDIO DEL POETA

HELCIÁS MARTÁN GÓNGORA

### LIBROS

MARTÁN GÓNGORA, HELCIÁS.

- Auto de fe. [Cali, Imp. Feriva, 1975].  
20 p. 23½ cm.
- Breviario negro. Cali, [Editora de Occidente], 1978.  
108 p. 21½ cm.  
Edición facsimilar.
- Canciones y jardines (1946-1949). Popayán, Talleres Editoriales del Departamento del Cauca, 1950.  
103 p. 22 cm.
- Casa de caracol. Poesía 1962. [Bogotá, Edit. Guadalupe, 1965].  
80 p. 17 cm.
- Cauce ... Popayán, Talleres Editoriales del Departamento del Cauca, 1953.  
106 p. 16½ cm.
- Color de Dios. Santiago de Cali, Esparavel, [1979].  
72 p. 22 cm. (Esparavel, 105).  
Color de Dios. - Epístolas morales. - Maitines. - Retablo azul. - Homilía.
- Desvelo. Popayán, Edit. Castillo, Sucs., 1947.  
13 p.
- Diario del crepúsculo. Poesía. Bogotá, [Tipografía Velásquez], 1971.  
126 p., 1 h. 17 cm. (Ediciones de la Revista Esparavel).
- Encadenado a las palabras. Poesía (1958-1960). Bogotá, [Edit. Iris], 1963.  
91 p. 17 cm. (Ediciones de la Academia Hispano-Americana de Letras).
- Escrito en el Valle. Mural de Vijes (Bosque Norte). Santiago de Cali, [Imp. Departamental], 1977.  
LXXXIII, 136 p. 24 cm. (Esparavel, 103).
- Esopo 2.000 [Cali], Esparavel, 1979.  
Sin paginar ilus. 21 cm.
- Evangelios del hombre y del paisaje. Bogotá, Penitenciaría Central — Imprenta, 1944.  
127 p. 17 cm.
- Historias sin fecha. [Bogotá, Instituto Colombiano de Cultura, 1974].  
103 p. 17 cm. (Biblioteca Colombiana de Cultura. Colección Popular, 139).
- Humano litoral. Popayán, Universidad del Cauca, 1954.  
Sin paginación. música 21½ cm.
- Índice poético de Buenaventura. Cali, -Esparavel, 1979.  
71 p. rets. 22 cm.
- La rosa de papel. (Sonetos). [Bogotá, Ediciones Medusa], 1964.  
98 p. 17½ cm.
- Lejana patria (Precedida de "Las bocas fieles"). Bogotá, Edit. Minerva, 1955.  
105 p. ilus. 19½ cm.
- Los pasos en la sombra. Poesía 1961. Bogotá, Ediciones Medusa, 1964.  
74 p. 17 cm.
- Memoria de la infancia (poema). [Bogotá], Ediciones Espiral, 1957.  
46 p. 17 cm.
- Música de percusión. [Cali, Imp. Departamental, 1974].  
127 p. 24 cm.
- Nocturnos y elegías (1947-1951). Popayán, Talleres Editoriales del Departamento, [1951].  
141 p. ilus. 25 cm.
- Nuevo laberinto, 1955-1956. [Bogotá, Edit. Iris, 1956].  
94 p., 1 h. 16½ cm.  
Prólogo por José Hurtado García.
- Océano. Popayán, Edit. Universidad del Cauca, [1950].  
xcvi p. ilus. 23 cm. (Biblioteca de Autores Caucanos, 1).
- Oratorio de San Pedro Claver. (Para música de percusión). [Cali, Esparavel, 1980].  
Sin paginar 21 cm.  
Edición facsimilar.
- Pentapoema. (Oda a las bellas artes). ... Barcelona, Ediciones Rondas, 1978.  
Sin paginar 21 cm.  
Separata de *Cuadernos Literarios Azor*, núm. XVII.
- Poesía. Popayán, Talleres Editoriales del Departamento, 1974 [en el colofón, 1975].  
296 p. 24 cm.  
Tomo I.
- Poesía (de *Casa de caracol* a *Saga del extranjero*). Santiago de Cali, [Imp. Departamental], 1980.  
320 p. 23½ cm. (Vol. 2).
- Retablo de navidad. ... [Popayán], Esparavel, [1976].  
16 p. ilus. 23 cm.
- Saga del extranjero. Caracas, [Edit. Sucre], 1972.  
31 p. 21 cm. (Árbol de Fuego, 57).
- Siesta del ruisenior. Poema 1961. Bogotá, Ediciones Medusa, 1963.  
24 h. ilus. 17 cm.

- Socavón. Novela. [Bogotá, Talleres Gráficos de Internacional de Publicaciones, 1966].  
101 p. 17 cm.
- Suma poética 1963-1968. [Bogotá], Ediciones de la Revista Ximénez de Quesada, 1969.  
301 p. 22 cm. (Biblioteca del Instituto Colombiano de Cultura Hispánica, 15).
- Tiempo de gesta. Caracas, [Gráficos Continente, 1975].  
33 p. 22½ cm.
- Tren; poesía 1963-64. [Bogotá, Ediciones Bachué, 1966].  
70 p. 17 cm.

ALGUNAS POESÍAS PUBLICADAS  
EN REVISTAS

MARTÁN GÓNGORA, HELCIAS.

- A Bécquer, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 36 (agosto 1970), pág. 1.
- A Colón, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 37 (septiembre 1970), pág. 12.
- A Pelé, en *Esparavel* (Bogotá), IV, núm. 37 (septiembre 1970), pág. 5.
- A un traductor, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 33 (mayo 1970), pág. 6.
- Acta de septiembre, en *Boletín de la Academia Colombiana* (Bogotá), XXIV, núm. 105 (1974), págs. 418-428.  
Texto leído en Bogotá al recibir el diploma de Miembro Correspondiente de la Academia Colombiana, el 23 de septiembre de 1974.
- Acta de septiembre, en *Esparavel* (Cali), VIII, núm. 78 (septiembre 1974), págs. 1-5.
- Algas, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 10 (mayo 1968), pág. 3.
- Canto vernáculo: viento del paraíso, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 188 (abril de 1970), pág. 20.
- Clave, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 41 (enero-febrero 1971), pág. II.
- Coctel, en *Esparavel* (Cali), VIII, núm. 77 (agosto 1974), pág. 2.
- Crónica de la ciudad sin nombre: Lunes, Memorial, Suburbio, El inquilino, Música al aire libre, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 31 (febrero-marzo 1970), págs. 6-7.
- De la creación literaria, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 46 (julio 1971), págs. 5-8.
- Declaración de amor, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 9 (marzo-abril 1968), pág. 3.
- Del diario del sedentario (A Vivas Balcázar), en *Esparavel* (Bogotá), núm. 22 (mayo 1969), pág. 4.
- Dos siluetas: I Safo, II El Almirante, en *Esparavel* (Cali), IX, núm. 88 (septiembre 1975), pág. 7.
- El caballo, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 41 (enero-febrero 1971), pág. 4.
- El Valle en la Nación: Ansiedad, Postal campesina, Acuarela vallecaucana, y Al río de La Vieja-Bambuco, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 283 (octubre 1983), págs. 24-26.
- Escala de Santiago de Cali, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 274 (abril 1982), pág. 20.  
Primer premio del Concurso de Poesía Mario Carvajal.
- Homenaje a Jorge Isaacs, en *Esparavel* (Cali), núm. 7 (septiembre 1967), pág. 9.
- Índice poético de Buenaventura, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 260 (diciembre 1979), págs. 15-16.
- Isla del hombre, en *Esparavel* (Cali), VI, núm. 60 (diciembre 1972), pág. 16.
- Jardín zoológico, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 41 (enero-febrero 1971), pág. 4.
- Joropo a Rodrigo Nigrins, en *Esparavel* (Cali), V, núm. 50 (noviembre 1971), pág. 12.
- Juego de máscaras, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 21 (abril 1969), pág. 3.
- La bella durmiente, en *Esparavel* (Cali), VI, núm. 54 (junio 1972), pág. 11.
- La casa de "La Aurora", en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 192 (agosto 1970), pág. 15.
- La jauría, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 41 (enero-febrero 1971), pág. 4.
- Los amigos, en *Esparavel* (Cali), V, núm. 51 (diciembre 1971), pág. 5.

HELCIAS MARTAN GONGORA



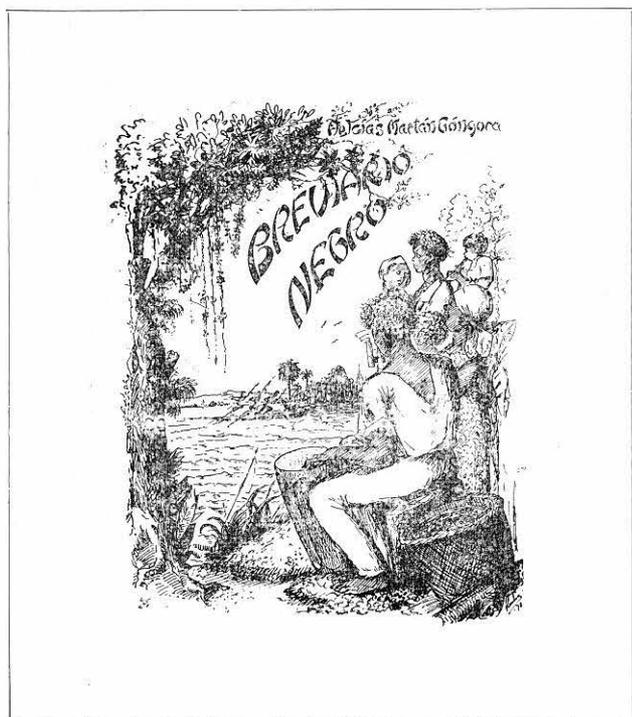
O  
C  
E  
A  
N  
O

- Lumbre de marzo, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 42 (marzo-abril 1971), pág. 10.
- Malas lenguas, en *Esparavel* (Cali), IX, núm. 88 (septiembre 1975), pág. 6.
- María y José, en *Esparavel* (Cali), IX, núm. 84 (mayo de 1975), pág. 3.
- Marian Anderson, en *Esparavel* (Cali), VIII, núm. 77 (agosto 1974), pág. 2.
- Máscara precolombina (Museo del Oro), en *Esparavel* (Bogotá), núm. 21 (abril 1969), pág. 3.
- Memoria de la infancia, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 18 (enero 1969), pág. 2.
- Nocturnos del crepúsculo, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 16 (noviembre 1968), págs. 2-3.
- Plegaria elemental por la paz, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 279 (febrero 1983), pág. 18.
- Polímetro del café, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 23 (junio 1969), págs. 6-8.
- Preludio para Leonor González Mina, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 45 (junio 1971), pág. 12.
- Primer centenario de Paul Claudel (1868-1955), en *Esparavel* (Bogotá), núm. 14 (septiembre 1968), pág. 1.
- Puerta de Dios, en *Esparavel* (Cali), VI, núm. 54 (junio 1972), pág. 11.
- [Rosa de papel], en *Esparavel* (Bogotá), núm. 5 (mayo 1964), pág. 12.
- Saga del extranjero, en *Esparavel* (Cali), VII, núm. 62 (marzo de 1973), págs. 2-5.
- Viento de agosto, en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 47 (agosto 1971), pág. 9.

## POESÍAS VERTIDAS A OTRAS LENGUAS

MARTÁN GÓNGORA, HELCÍAS.

- Algen. Versión al alemán por Günther Schütz, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 10 (mayo 1968), pág. 3.
- Barrengo Loreil (Versión al vascuence de un poema del libro "Diario del crepúsculo"), en *Esparavel* (Cali), IV, núm. 44 (mayo 1971), págs. 1-2.
- Barruko Ikuspegia. Versión vasca por Muniategi-Tar-Sabin, en *Esparavel* (Cali), VI, núm. 57 (septiembre 1972), pág. 15.
- Declaration of love. Traducción al inglés de Charles Lloyd Halliburton, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 9 (marzo-abril 1968), págs. 3-4.
- Delia Zapata rentzako Zarrapata. Versión vasca, en *Esparavel* (Cali), VIII, núm. 79 (octubre de 1974), pág. 3.
- Artoaren Ipuia. Traducción vasca de Muniategi-Tar Sabin, en *Esparavel* (Cali), VIII, núm. 80 (noviembre-diciembre 1974), págs. 6-7.
- Ibaia Itzalean. Versión vasca por Muniategi-Tar Sabin, en *Esparavel* (Cali), VI, núm. 57 (septiembre 1972), pág. 14.
- La bella adormentata. Traducción al italiano por Vincenzo Josia, en *Esparavel* (Cali), VI, núm. 54 (junio 1972), pág. 12.
- Memory of childhood. Translated by R. A. D. Ford, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 18 (enero 1969), pág. 1.
- Porta di Dio. Traducción al italiano por Vincenzo Josia, en *Esparavel* (Cali), VI, núm. 54 (junio 1972), pág. 12.



## ARTÍCULOS Y RESEÑAS

MARTÁN GÓNGORA, HELCÍAS.

- Absalón o Gaitán, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), IX, núm. 7 (1966), págs. 1395-1396.
- Agenda bibliográfica: El libro de Cayetano Betancur, Las traducciones de López Narváez, Prosas de Jaime Barrera Parra, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), XII, núm. 9 (1969), págs. 12-15.
- Autores nacionales: Biología por Galindo Guerrero, Urbanidad por Javier Gutiérrez, Humanismo y técnica por Echandía, Los poemas de García, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), XII, núm. 11 (1969), págs. 73-76.
- *Cantares de vaquería*, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), III, núm. 2 (febrero de 1960), págs. 115-117.

- Caudillo y gobernante, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 7 (1965), págs. 1076-1078.
- *Cinco rostros de la poesía*, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), III, núm. 5 (mayo de 1960), págs. 296-299.
- Cuatro libros de poesía: *Doce poemas*, por Antonio de Undurraga, *El amor a la adusta tierra*, por Marcos Yauri Montero, *De aquí en adelante*, por José Roberto Çea, Alfonso Quijada, Tirso Canales, Roberto Amijo y Manlio Argueta, *Poesía china*, Selección de Rafael Alberti y María Teresa León, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), XI, núm. 5 (1968), págs. 59-62.
- Cuentos y cuentistas, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), X, núm. 11 (1967), págs. 207-210.
- De Estrella Genta y otros poetas, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), XII, núm. 7 (1969), págs. 60-64.
- Del buen lector y el escritor, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), IX, núm. 9 (1966), págs. 1805-1807.
- Del cuento hispánico, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VII, núm. 6 (1964), págs. 1031-1033.
- Del estilo y otras notas, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), IX, núm. 8 (1966), págs. 1648-1651.
- Dos americanos hablan de España, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 9 (1965), págs. 1414-1416.
- *Dos libros sobre Alfonso Reyes*: “Alfonso Reyes, helenista”, por Ingemar Düring. Publicación del Instituto Iberoamericano de Gotemburgo. [Y] “La imagen de América en Alfonso Reyes”, por Rafael Gutiérrez Girardot. Publicación del Instituto Iberoamericano de Gotemburgo, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), V, núm. 5 (mayo de 1962), págs. 625-627.
- El último libro de John Strachey, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 8 (1965), págs. 1235-1236.
- El último río, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), X, núm. 2 (1967), págs. 356-357.
- Foro del Norte: Neoquijotismo y otras notas cervantinas, en *Norte* (México), Tercera época, núm. 275 (enero-febrero 1977), págs. 11-13.
- Hermes, protector y patrono de diplomáticos, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VI, núm. 1 (1963), págs. 45-46.
- Juguete, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VI, núm. 12 (1963), págs. 1931-1933.
- La cultura popular española en Popayán, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 4 (1965), págs. 548-551.
- La escuela de primeras letras en Popayán, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 6 (1965), págs. 930-932.
- La gloria de Rubén, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 11 (1965), págs. 1717-1718.
- La música autóctona de Pedro Vicente Martínez, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 157 (marzo 1967), pág. 23.
- Libros de historia y poesía: Caldas, por Schumacher, Los Comuneros, de Arciniegas, Poemas de Arias Ramírez, Raffán Gómez, Oscar Piedrahíta, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), XII, núm. 3 (1969), págs. 86-90.
- Libros españoles, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), XI, núm. 10 (1968), págs. 134-137.
- Los poemas desconocidos de Barba Jacob, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VII, núm. 12 (1964), págs. 2241-2243.
- Los poetas del Valle, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VI, núm. 10 (1963), págs. 1549-1551.
- Minuta del lector desvelado, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), IX, núm. 10 (1966), págs. 2038-2042.
- Novela y poesía, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VII, núm. 8 (1964), págs. 1432-1434.
- Orígenes de la diplomacia: Ulises Nompasun, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VI, núm. 8 (1963), págs. 1236-1237.
- Panorama de la nueva poesía colombiana, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 2 (1965), págs. 271-276.
- Panoramas das literaturas das Americas. Edição do municipio de Nova Lisboa, 1958, vol. I. 1/16, 424 págs., en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), II, núm. 7 (agosto de 1959), págs. 415-417.
- Piedra y cielo, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VI, núm. 7 (1963), págs. 1038-1042.
- Pleamar, en *Esparavel* (Cali), IX, núm. 89 (octubre 1975).  
Sobre *Pleamar*, libro de Hugo Salazar Valdés.
- Poesía del Valle del Cauca, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 272 (diciembre 1981), págs. 26-27.
- Prólogo, en Oscar Echeverri Mejía, *La piel de la patria*. [Santiago de Cali], “Esparavel”, 1980, págs. 3-12.
- Romancero y folclor, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 5 (1965), págs. 766-767.
- Rosas de Musset (A Marino Cucalón), en *Esparavel* (Bogotá), núm. 15 (octubre 1968), pág. 9.
- Señales en el agua, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VII, núm. 11 (1964), págs. 2051-2054.

— Un sabio, un crítico y una catedral: El sabio Uricoechea, Rafael Maya, una catedral de sal y de silencio, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), XI, núm. 6 (1968), págs. 66-69.

#### SOBRE HELCÍAS MARTÁN GÓNGORA

ECHEVERRI MEJÍA, OSCAR.

De sombra en tumbo, en *La República*, Bogotá, 12 de agosto de 1974.

— De sombra en tumbo, en *Esparavel* (Cali), VIII, núm. 79 (octubre de 1974), pág. 11.

— Tres poetas colombianos contemporáneos, en *Revista Bolívar* (Bogotá), X, núm. 48 (octubre de 1957), págs. 479-494.

EL ACADÉMICO HELCÍAS MARTÁN GÓNGORA, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 237 (octubre de 1953), pág. 10.

ENRÍQUEZ, GUIDO.

Magia de agua y rito de silencio en la poesía de Martán Góngora, en Helcías Martán Góngora, *Escrito en el Valle. Mural de Vijes (Bosque Norte)*. [Santiago de Cali, Imprenta Departamental, 1977], págs. III-LXXXIII.

GIL JARAMILLO, LINO.

Helcías y Oscar en el Valle, en *El Valle en la Nación* (Bogotá), núm. 211 (junio 1972), pág. 21.

HELÍAS MARTÁN GÓNGORA, en *El Valle en la Nación* (Cali), núm. 287 (junio 1984), págs. 22-24.

LIGALUPPI, OSCAR ABEL.

Helcías Martán Góngora: caucano y continental, en *Esparavel* (Cali), VIII, núm. 80 (noviembre-diciembre 1974), pág. 11.

LÓPEZ NARVÁEZ, CARLOS.

Los pasos en la sombra, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 3 (marzo 1964), págs. 10-11.

MAYA, RAFAEL.

Suma poética, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 25 (agosto 1969), pág. 3.

PALACIOS, ARNOLDO.

“Suma poética”, en *Noticias Culturales* (Bogotá), núm. 110 (1º de marzo de 1970), págs. [10-11].

RODRÍGUEZ GARAVITO, AGUSTÍN.

Casa de caracol, por Helcías Martán Góngora. Poesía. Editorial Guadalupe, Bogotá, Colombia, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VIII, núm. 11 (1965), págs. 1669-1671.

— Helcías Martán Góngora, *Los pasos en la sombra*. Poesía. Ediciones Medusa. Colombia, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), VII, núm. 9 (1964), págs. 1643-1644.

— Socavón, por Helcías Martán Góngora, en *Boletín Cultural y Bibliográfico* (Bogotá), IX, núm. 4 (1966), pág. 697.

— Suma poética, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 32 (abril 1970), pág. 6.

SOTO APARICIO, FERNANDO.

De “Magazine Dominical”, en *Esparavel* (Bogotá), núm. 35 (julio 1970), pág. 7.

#### “LA EFÍMERA INMORTALIDAD DE LOS ESPEJOS”

(Montería, El Túnel, 1982)

El título recoge la colección de catorce cuentos del excelente narrador José Luis Garcés González. Los cuentos, con una prosa poética y cadenciosa — urdimbre amielada de las palabras, tersura melódica del Sinú — conforman un haz coherente de vivencias sentidas, de personajes desencantados, de nostalgias errabundas, aquilatadas en la rosa morena de los vientos y en el acíbar iridiscente de la melancolía, de lo que fue y de lo que pudo haber sido.

Dos de los cuentos que configuran el volumen han sido galardonados en diferentes certámenes:

*Desde las fauces de la sombra* obtuvo el primer premio en el Concurso Nacional de Cuento Fundación Testimonio en 1981, fundación que orienta ese dispensador de cultura que es el nariñense Edgar Bastidas.

*El retorno triste de la memoria* ganó también el primer premio en el Concurso Nacional de Cuento para Empleados Oficiales en 1980. Nuevamente, el año pasado, se hizo acreedor al primer premio en el Concurso de la Fundación Testimonio.

*La efímera inmortalidad de los espejos* confirma al joven escritor sinuano como un cuentista bien dotado, con gran dominio de las palabras y para quien el hilo narrativo hace rato dejó de ser un misterio. Con anterioridad había publicado otra colección de cuentos — *Oscuras cronologías* — y una novela titulada *Los extraños traen mala suerte*.

José Luis Garcés González es de Montería, con 34 años bien vividos, licenciado en Sociales, miembro de la Academia de Historia de Córdoba y director de la Casa de la Cultura. Es, además, el orientador del grupo de creadores de Montería que se aglutina en “El Túnel” y director de la revista del mismo nombre.

JAIME BERNAL LEONGÓMEZ

# NATALICIO DE RÓMULO GALLEGOS



El mundo hispanoamericano recuerda y festeja en este mes, el natalicio de uno de sus más explícitos voceros literarios y políticos, ocurrido hace cien años en la ciudad de Caracas. Rómulo Gallegos puede ser tenido como el hombre que simboliza una época en estas tierras, tanto si se le considera como figura en las letras, como si se piensa en su actividad independiente y erguida frente a los fenómenos sociales y políticos, propios de nuestro desenvolvimiento colectivo en la atmósfera de la América tropical.

Coetáneo del muy popular *Hugo Wast* (que alcanzó nombradía no obstante su pobreza de estilo y sus carencias de originalidad expresiva, de fuerza creadora y de intensidad psíquica), Gallegos, el maestro de Ciencias en colegios de segunda enseñanza, excede en mucho al afortunado doctor de la Universidad de La Plata, quien fue, tal vez a su hora, el autor latinoamericano más leído.

Nuestro caraqueño, suramericano integral, vivió en cuerpo y alma las convulsiones que suelen padecer nuestros pueblos para hallar su propia identidad y su destino. La dictadura de Juan Vicente Gómez

que dominó fuertemente a Venezuela durante numerosos años, forzó al escritor, amante de la libertad, a padecer los rigores del exilio y a peregrinar por varios países en busca de ella. Pero jamás renunció a sus convicciones democráticas ni al ejercicio de sus eminentes facultades creadoras. Tras la muerte del dictador, el gran venezolano regresa a su patria y es nombrado ministro de Educación (1936), diputado al Congreso por el Distrito Federal, y presidente del Concejo de su ciudad natal; ya su nombre es repetido por vastos sectores de la opinión pública como el del candidato más señalado a la primera magistratura, a la que asciende con el entusiasmo popular en 1948. Había fundado el Partido Democrático Nacional, de largas proyecciones en el devenir político venezolano. Derrocado por uno de los atropellos militares de tan común ocurrencia en la América hispana, retorna al destierro y sólo vuelve a la patria cuando cae el último de sus dictadores, el coronel Pérez Jiménez.

Son notables y muchas las calidades literarias de este ilustre narrador caraqueño. El trópico, con su total pasión efervescente, con sus riesgos angustiosos, con sus contradicciones inhumanas o demasiado humanas; con su violento color, ora encarnado, ora negro, mas siempre inquietante y mudadizo; con sus personajes de realidades crueles, tiernas u opresivas, dueños a veces, y a veces esclavos, de la naturaleza primigenia y voraz, constituye el tema principal y abundante en la obra de Rómulo Gallegos.

Sorprende que tales espacios, actores y tiempos, tan originales y casi adversos en el contorno de la cultura tradicional de Occidente, logren su exaltación y golpeen con su realismo, en la prosa exacta de nuestra lengua, manejada con singular rigor y pureza; pues el autor domina el castellano más acen-

drado y enriquece el dioma con localismos indispensables al relato, colocados en él con singular acierto y viveza. Tanto, que muchos de ellos han sido incorporados al Diccionario de la Real Academia y se usan corrientemente en el mundo hispanohablante.

En 1921, Gallegos publica su primera novela, *Reinaldo Solar*, y con ella recoge la unánime y entusiasta consagración del público venezolano. En septiembre de 1926, *Doña Bárbara*, la más conocida de sus obras, al punto que se publica en España, recibe el galardón del *mejor libro*; en aquella ocasión, el jurado estuvo compuesto por Miró, Salaverría, Pérez de Ayala, Gómez de Baquero y Díez Canedo.

Todas las novelas de Rómulo Gallegos reúnen las cualidades más relevantes del género. Dentro de su estilo, muy natural, el autor luce por sus dones de creación vívida, su potencia creadora de personajes perspicazmente definidos, sus descripciones precisas de los espacios, y la emoción que comunica, avasallante, y con la que atrae y cautiva al lector. Así, desde su primera producción en adelante, bien pronto su narrativa se propaga, se edita en cientos de miles de ejemplares y es traducida caudalosamente.

Es muy posible que la eminencia de un escritor se defina cuando sus producciones o alguna de ellas se incorporen a la estrecha denominación de *lo clásico*; vale decir, cuando su trascendencia permanece vigente en el discurrir de las generaciones que suceden a la de su creador. Pues bien, pasará mucho tiempo, y el estro de Rómulo Gallegos y la lectura de *Doña Bárbara*, *Los aventureros*, *El milagro del año*, *Canaima*, *Cantaclaro*, *Pobre negro*, *Sobre la misma tierra*, seguirán correspondiendo a la avidéz de millones de lectores; y algo más: inspirarán, como ya lo han hecho, la evolución de nuestra narrativa y su confirmación en el universo intelectual de la época presente y de las venideras.

PEDRO IGNACIO SÁNCHEZ

# CUADRAGÉSIMO QUINTO CONGRESO INTERNACIONAL DE AMERICANISTAS

## SIMPOSIO

### SOBRE LINGÜÍSTICA AFROAMERICANA

El 45º Congreso Internacional de Americanistas se reunirá el próximo año en Bogotá, Colombia, en la Universidad de los Andes, durante la primera semana de julio.

Dentro de este Congreso, se realizará un Simposio sobre Lingüística Afroamericana, organizado por Germán de Granda (España), Nicolás del Castillo (Colombia) y Carlos Patiño (Colombia). El objeto de dicho Simposio será el de hacer un examen de la herencia lingüística de África en América y del comportamiento lingüístico de las sociedades afroamericanas actuales. Por lo tanto, serán pertinentes ponencias sobre las lenguas criollas del Nuevo Mundo (génesis, historia, estructura, aspectos sociolingüísticos, etc.), sobre influencias africanas en las lenguas nacionales o europeas de nuestro Continente, sobre desarrollos particulares en el habla de comunidades negras, y sobre temas afines.

Los organizadores de este Simposio invitan cordialmente a participar en él a los estudiosos de la Lingüística Afroamericana en sus diversos aspectos. Las ponencias podrán escribirse en español, portugués, inglés o francés; no deberán exceder 30 páginas a doble espacio y su presentación oral no podrá sobrepasar 30 minutos. Los interesados deben dirigirse en el menor plazo posible a:

Dr. CARLOS PATIÑO  
Carrera 2ª N° 16-72  
Apartamento 2-2004  
Bogotá, Colombia

Los participantes en el Simposio deberán cubrir sus propios gastos de viaje y permanencia en Bogotá. Sin embargo, el Congreso ofrecerá importantes rebajas en los precios de pasajes y hoteles.

Bogotá, mayo de 1984.



## EL INSTITUTO ESTUVO PRESENTE EN LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO EN TOKIO 1984

El doctor Fernando Barbosa, director de la oficina de Proexpo en Tokio, entregó a la Dirección del Instituto un hermoso álbum de fotografías sobre la Exposición del libro en Tokio 1984 del que tomamos las que aquí reproducimos, en las cuales puede verse la entrada al Salón principal y el sector asignado al Instituto.

## EL "ALEC" EN EL ÁMBITO MUNDIAL

Bucarest, el 6 de agosto de 1984

Sr. Dr. LUIS FLÓREZ  
Instituto Caro y Cuervo  
Bogotá

Distinguido y querido amigo:

Acabo de recibir, estos días, los últimos tres tomos de la monumental obra el ALEC que tan amablemente me ha enviado el Instituto Caro y Cuervo.

Le escribo sin más tardar para transmitirle las más sinceras felicitaciones por esta obra concebida y realizada al más alto nivel científico posible.

Me alegra el hecho de que con esta obra su país es el primero del continente latinoamericano que tiene ya tal instrumento de trabajo. Esta obra honra no solamente a sus realizadores directos (los autores, principalmente Ud.) o indirectos (pienso, en primer lugar, en el director del Instituto), sino al país entero.

Estas líneas están escritas por un colega y amigo de la otra extremidad de la Rumania, donde la geografía lingüística goza de fuertes tradiciones (es uno de los pocos países que tenga tres "generaciones" de atlas lingüísticos). La riqueza del material y las soluciones técnicas sitúan el ALEC al lado de los más importantes atlas lingüísticos del mundo.

Transmita, por favor, mis más sinceras felicitaciones a todos los que contribuyeron a la realización de esta obra. Para Ud. un fuerte abrazo.

Suyo,

Prof. MARIUS SALA

\* \* \*

## NUEVOS CURSOS EN EL SEMINARIO ANDRÉS BELLO

SOCIOLINGÜÍSTICA

El día 1º de agosto se reiniciaron las clases en el Seminario Andrés Bello, interrumpidas durante dos semanas por las vacaciones de mitad del año.

En este segundo semestre se comenzó el seminario proyectado de Introducción a la Sociolingüística, dictado por el profesor Germán de Granda, actual director del Departamento de Filología Románica de la Universidad de Valladolid. El profesor De Granda es bien conocido en Hispanoamérica por sus numerosos trabajos dialectológicos y ha sido, en ocasiones anteriores, visitante y colaborador del Instituto, donde se han publicado varios de sus libros y ensayos. Su curso en el Seminario tendrá en esta oportunidad una duración de mes y medio.



GERMÁN DE GRANDA

La llegada a Colombia del doctor De Granda, a mediados del mes de julio, coincidió con la realización en Yerbabuena del Seminario-Taller sobre el proyecto del Atlas lingüístico indigenista de la Subregión Andina, lo que permitió al distinguido investigador participar activamente en la reunión como representante de España, acreditado por el Embajador doctor Manuel García Miranda.

LINGÜÍSTICA FUNCIONAL

A partir de la primera semana de septiembre se dicta un curso sobre Lingüística Funcional, a cargo del profesor visitante Rafael Eugenio Hoyos Andrade. El doctor Hoyos Andrade, colombiano graduado en Lingüística en la Universidad de Madrid, se vinculó a la Universidad de São Paulo, en Assis, Brasil, donde desempeña la cátedra de su especialidad con lujo de competencia. El curso del profesor Hoyos Andrade tendrá una duración aproximada de dos meses.

POESÍA COLOMBIANA CONTEMPORÁNEA

El conocido poeta y crítico literario Jaime García Mafla dirigirá un seminario sobre poesía colombiana en el que se estudiará una selección de autores sobresalientes en este género, tomando como punto de partida la aparición de la revista *Mito*. Profesor y alumnos se proponen elaborar, con miras a su publicación, una antología de este importante grupo de poetas.

昭和59年6月20日 第149号

ISSN 0288-6650

## 拓殖大学論集

第149号  
昭和59年6月



El profesor Mikio Urawa publicó en la *Revista de la Universidad de Takushoku*, Tokio, núm. 149 (junio de 1984), págs. 527-608, un interesante artículo titulado "Doctor Don Luis Flórez y el Atlas Lingüístico - Etnográfico de Colombia".

中山正敏教授  
退職記念論文集

拓殖大学研究所

# EDUARDO COTE LAMUS

## EN LOS VEINTE AÑOS DE SU MUERTE

Nos fue dado saber de Cote Lamus cuando éste ya había muerto. Laborábamos en un colegio bogotano, y allí, en uno de los cursos inferiores del bachillerato, se sentaba en los bancos un niño de ojos grandes, negros y siempre tristes que miraban asombrados al mundo como si lo acabaran de descubrir. Días después, la madre del niño, nobilísima dama española, nos informó que su padre era Eduardo Cote Lamus, muerto prematuramente en un accidente de tránsito.

En agradables y nostálgicas sesiones, la viuda del poeta, como en un caleidoscopio, nos fue mostrando retazos de la vida y la obra del bardo desaparecido. Sentábase ella en agradable silla orejona, y de sus labios iba fluyendo cantarina la voz, asordinada por un dolor amargo. Desgranaba lentamente los recuerdos del esposo amado y casi que recreaba ante nosotros su gallardo perfil. Se deleitaba, aun con detalles nimios, en las anécdotas y remembranzas que a veces hacían fluír de sus ojos un llanto manso y bueno que era como bálsamo bienhechor.

Con honda fruición y profundo respeto la escuchábamos, y en ocasiones nos dolíamos de haber escarbado en esa herida todavía no cicatrizada. Pero podía más el encanto inefable del recuerdo y la presencia etérea del vate que se hacía casi palpable en aquellas tardes de mayo. Había siempre en un búcaro tallado, rosas rojas que se desmayaban al soplo tenue de la brisa que entraba inquieta por el balcón abierto, y parecía que en aquel ambiente flotaban los versos del poeta que cantó al amor y a la muerte como quizá nadie los había cantado anteriormente.

Cote Lamus era nortesantandereano. Fue abogado y desde muy joven viajó a Europa, donde tuvo oportunidad de trabar amistad con

poetas y escritores. A su regreso al país ingresó activamente en la política. Llegó a ser senador de la República y gobernador de su departamento. Desempeñaba el cargo cuando la muerte lo sorprendió. Tenía sólo 36 años.

Fue la época de los poetas-políticos, cuando el entonces presidente Valencia confió los destinos del Meta y Norte de Santander a Daniel Arango y Cote Lamus. (Gaitán Durán, otro nortesantandereano poeta, de impresionantes analogías con su paisano, moriría también muy joven en un accidente aéreo. Fue figura sobresaliente en la política y dirigía por aquel entonces la mejor revista literaria. La revista *Mito*.)

Como Jorge Manrique, como Garcilaso, como García Lorca, muertos todos antes de llegar a las cuatro décadas de existencia, Cote Lamus también presintió su muerte. Tal vez, como sucedió con el famoso héroe Aquiles, a Cote Lamus le fue dado escoger entre una vida larga y opaca y una breve pero fulgurante. Y seleccionó esta última. El epígrafe de uno de sus libros de poemas, *Los sueños*, es muy dicente: "Yo consiento en mi morir con voluntad placentera, clara y pura". Y su primer libro de poemas lleva por título *Preparación para la muerte*.

El amor se halla omnipresente en toda su poesía. Con notables reminiscencias de la generación del 27. Pero con dejo propio. Con honda subjetividad y el dolorido sentir de Garcilaso.

Críticos hay, y Camacho Guizado es uno de ellos, que sostienen que Cote Lamus iba camino de ser el mejor poeta contemporáneo de Colombia y una de las más altas voces líricas en Hispanoamérica.

La obra de Cote Lamus ha sido estudiada aunque no con la profundidad que su importancia merece.

Don Ramón de Zubiría, por el año 58, escribió una breve reseña de *Los sueños* en la revista de la Universidad de los Andes. Oscar Echeverri Mejía había escrito una nota el año anterior, publicada en *Bolívar* con el título *Tres poetas colombianos contemporáneos*.

Hernando Valencia Goelkel plasmó un acertadísimo ensayo sobre la vida y la obra del vate nortesantandereano en el prólogo de la edición de *Estoraques*, a juicio de muchos, la producción poética más sobresaliente de Cote Lamus.

Sobre este poema largo (cerca de 500 versos), el crítico tunjano radicado en los Estados Unidos —Eduardo Camacho Guizado— escribió una sagaz interpretación en que subraya el marcado matiz conceptual de la obra. El ensayo se encuentra en su libro editado por Colcultura *Sobre literatura colombiana e hispanoamericana*.

Después de garrapatear las líneas anteriores, aún creo ver, sentado en el banco escolar, a ese niño tímido, de ojos grandes, negros y siempre tristes que miraban asombrados al mundo como recién descubierto.

JAIME BERNAL LEONGÓMEZ



EDUARDO COTE LAMUS

---

## “LA CÁNDIDA ERÉNDIRA” EN MUNICH

Por iniciativa de residentes latinoamericanos se fundó en la capital bávara un Centro Cultural Latinoamericano, con la finalidad de “promover los contactos culturales, artísticos y científicos entre europeos y latinoamericanos, y, en especial, conocer más profundamente las peculiaridades de las diferentes culturas”.

La sesión inaugural se verificó en la noche del 12 de junio de 1984 en la sala de conferencias de la nueva biblioteca Am Gasteig, ante una concurrencia inesperadamente numerosa de 220 interesados, de los cuales muchos tuvieron que ubicarse en las escaleras y, en parte, seguir de pie el programa.

El uruguayo Tomás Stefanovics, profesor de español e incansable propagador de los valores culturales latinoamericanos y quien recientemente visitó al Instituto Caro y Cuervo, se encargó de la alocución de bienvenida y de la presentación del programa inaugural.

Explicó el presidente, el chileno doctor Raúl Claro, las finalidades del Centro, expresando la esperanza de la colaboración de las autoridades latinoamericanas y munitenses, representadas las unas por la asistencia del cónsul general del Brasil, Eduardo Penner da Cunha, y de los cónsules primero y segundo de Colombia, señoras Olga Torres de Iregui y Gloria Serpa-Flórez de Kolbe, respectivamente; y las otras, por el concejal municipal señor Baumann, y dos delegados del Departamento Cultural de Munich, señores Zorn y Bittel. El señor Zorn, además de presentar las felicitaciones de la ciudad, manifestó el deseo de la municipalidad de fomentar las labores del Centro. Después de una introducción a la obra de Gabriel García Márquez por parte de su traductor, Curt Meyer-Clason, se ofreció una lec-

tura escénica, dirigida por el venezolano Pablo Osuna en alemán y en reducción adecuada, de *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y su abuela desalmada* del premio Nobel colombiano, acompañada por una música especialmente compuesta para este fin, por el costarricense Luis Monge.

Los asistentes, que aplaudieron mucho esta lograda noche, se encontraron después tomando vino y conversando animadamente en el pasillo. Se espera que muchos de

ellos y otros interesados de Munich y sus alrededores se asocien como miembros del Centro o lo apoyen con donaciones.

El programa para las próximas reuniones prevé una lectura de *Las alturas de Machu Picchu*, de Pablo Neruda; una conferencia sobre *El olor de la guayaba*, de García Márquez; la película *Feuerwasser* ('Aguardiente'), sobre un río en la selva venezolana; una conferencia con diapositivas sobre las islas Galápagos; una conferencia sobre la filosofía de México; una lectura sobre la poesía de la negritud, y un concierto de música latinoamericana.

GÜNTHER SCHÜTZ

---

## AIRES DE ESPAÑA

La visión del viajero es otra. Su forma de ver el país que visita difiere de la visión que tiene el habitante nativo. Tal vez porque encontramos caras nuevas, antiguos amigos que no veíamos, sitios que nos traen recuerdos anteriores, y también porque no estamos inmersos en los problemas cotidianos que afectan a cada nación. El viajero todo lo mira bajo la lente de la emoción novedosa, en cada paisaje se recrea, cada monumento le evoca el pasado, que despierta sentimientos de admiración y fervor.

Llegar a España es sorprenderse gratamente. Gentes ávidas de conocimientos, insatisfechas de sí mismas, con miras culturales elevadas, inquietas con su pasado, presente y futuro. Qué hermoso volver a recorrer los campos de Castilla, llegar a Soria y ver cómo el Duero traza su curva de ballesta, o el serpenteo retozón del Tajo en torno al suelo toledano, o la adustez castellana del Guadarrama imponente. Y ni qué decir de la belleza morisca andaluza. En Andalucía parece que todo se hubiera inmortalizado, allí

cada atardecer se tiñe de naranja y oro, los olivares aguardan alegres el vareo de la aceituna, y los toros bajo las encinas sueñan verónicas de alhelí.

España, país señorial e histórico. Su capital, la ciudad del *oso* y *el madroño* nos encanta, sus calles irradian vitalidad, da gusto ir por la calle de Alcalá, pasar por la plaza Colón y ver la imagen del insigne genovés, detenerse en la plaza España y contemplar el trío escultórico inmarcesible de don Quijote, su escudero fiel, y sentado, como en la cúspide, el Príncipe de los ingenios españoles.

La actividad matritense es inusitada. El teatro atrae muchos espectadores de todas las edades. En cada representación teatral se trata de recuperar a los clásicos; nos muestran los *Milagros de Nuestra Señora* de Berceo, la *Cassandra* de Galdós, el *Absalón* de Calderón de la Barca, para mencionar algunos. Es quizá una búsqueda en los clásicos de su imagen actual. José Luis Gómez, director de teatro, comenta que éste existe también para

“además de divertirnos, volvernos hacia nosotros, encontrar nuestro doble o nuestra sombra, saber de dónde venimos”.

La literatura anhela encontrar su identidad. Alberti, que es todo un símbolo, comunica su poesía en numerosos recitales; durante todo este año ha vuelto a presentar su *Invitación a un viaje sonoro*, cantata para verso y laúd que compuso en Buenos Aires en 1942; son cantigas que van desde Alfonso X hasta Falla, Turina y Albéniz. El poeta levanta su voz:

Aunque Sevilla es cristiana  
son moros sus miradores

y nos transporta por todas las regiones bellísimas del suelo ibérico:

Asturias planta caminos  
lentos de laureles verdes

o nos lleva por Aragón donde define su baile popular diciendo que:

La jota es un toro bravo  
en medio de un olivar.

También la narrativa busca lo suyo. Goytisolo y Juan Benet tratan de innovar las técnicas de la novela; o novelistas más jóvenes, como Lourdes Ortiz, Luis Mateo, muy interesantes, y que parecen hacer caso omiso de la técnica. No obstante, críticos como Ricardo Gullón piensan que la literatura española actual carece de universalismo, el excesivo “españolismo” resta posibilidades de difusión. ¿Dónde está, entonces, la crisis? Falta un *corpus* crítico, expresa Gullón, que la sustente. No basta que el escritor escriba el libro; hace falta que estudiosos de la literatura lo lean, lo discutan. Esto llevará a un proceso de decantación cuyo resultado será la elevación del tono literario.

Sí, nos impresiona España, nos llena de esperanza. La juventud acude con fervor a las aulas universitarias, las bibliotecas están repletas de investigadores. Profesores como Lázaro Carreter, Marías, Alvar, Vidal Lamiquiz, entre tantos miles, se prodigan en conferencias y clases que enaltecen la cátedra.

No es que todo marche sobre

ruedas. Hay crisis en distintos frentes, incluso en el científico. Pero el español es consciente de la crisis. Ellos saben muy bien que la cultura saca de la indolencia, hace renacer de entre las cenizas. Por eso se preparan. El talante de los

españoles los convierte hoy, prácticamente, en la puerta de Europa, es decir, que los demás pueblos del viejo mundo empiezan a mirar nuevamente con respeto a los ibéricos.

FRANCISCO HENAO ROBLES



## “MUTIS, UN FORJADOR DE LA CULTURA”



La Empresa Colombiana de Petróleos (Ecopetrol) quiso asociarse a la celebración del segundo centenario de la Expedición Botánica. Para tal fin su Gerente, el doctor Rodolfo Segovia Salas, por intermedio del doctor Eduardo del Hierro S., senador de la República, historiador y hombre de ciencia, desenterró del olvido la obra del doctor Hermann A. Schumacher, Embajador alemán en Colombia por los años de 1872 a 74, sobre tres figuras colombianas: Mutis, Caldas y Codazzi.

El doctor Segovia encargó la traducción del original alemán, en la parte correspondiente a Mutis, al profesor Ernesto Guhl. Revisada y perfeccionada esta versión por el experto don Juan Fernando Es-

guerra, se logró un texto depurado, de calidad literaria y de original contenido histórico, puesto que la obra de Schumacher trasluce el pensamiento alemán sobre la situación cultural, económica y política de la Colombia de hace dos siglos.

Manifestó el doctor Rodolfo Segovia a la Dirección del Instituto su especial interés en que la obra fuera impresa en la Imprenta Patriótica del Instituto, pues tenía plena confianza en el esmero, sobriedad y buen gusto de sus ediciones.

En efecto, bajo la dirección de don José Eduardo Jiménez, Jefe de la Sección editorial del Instituto, y con la colaboración de los señores Camilo Umaña y Fabio Hencker se dio a luz la obra *Mutis, un forjador de la cultura*, la cual lleva hermosos grabados de doña Adriana Espinosa.

El día 1º de agosto, en solemne acto y con asistencia del señor Presidente de la República, de su Ministro de Minas, doctor Álvaro Leiva, de las directivas de Ecopetrol y de numerosos miembros de las Academias de la Lengua y de la Historia, fue presentada la obra con un sobrio discurso del doctor Segovia y con elogiosos comentarios del señor Presidente, quien resaltó la importancia histórica de la Expedición Botánica que su gobierno ha querido revivir en este segundo Centenario, con el mismo espíritu del sabio Mutis y sus colaboradores, para “rescatar la identidad de nuestra cultura y de nuestra personalidad histórica”.

# EL CONGRESO DE COLOMBIA CONDECORA A EDUARDO CARRANZA



“La Mesa Directiva del Congreso de la República tiene el honor de invitar a Ud. a la imposición de la Orden del Congreso de la República en el grado de Gran Cruz con Placa de Oro, por parte del señor Presidente del Congreso al poeta Eduardo Carranza”. Tal es el texto de la invitación, formulada para el día 18 de julio a las 6 y 30 de la tarde.

El señor Presidente de Colombia, doctor Belisario Betancur, concurrió a la ceremonia, y la asistencia al severo recinto del Senado estuvo compuesta por gentes de letras, diplomáticos, periodistas y parlamentarios. Los amigos y *compañeros de viaje* del ilustre bardo estuvimos allí, entusiastas y compenetrados en la significación del solemne acto.

El doctor Alberto Casas Santamaría, congresista, se expresó con singular elocuencia, a nombre de los proponentes de la Resolución del Congreso,

a la que se daba cumplimiento; luégo, el doctor Carlos Holguín Sardi, presidente de la alta corporación, leyó su discurso, en el que exaltó la importancia de la cultura y de la poesía en particular, afirmando que ellas son alma y estímulo de los pueblos. Al referirse al aeda merecedor del honroso galardón, exaltó los valores de su obra y de su vida.

Eduardo Carranza recibió del presidente del Congreso la banda y la placa simbólicas, y en seguida pronunció, emocionado, una alocución para corresponder a la distinción de que se le hacía objeto. Sus palabras fueron acertada y deleitable exposición lírica que cautivó y conmovió a toda la concurrencia. En ella hizo un sentido recuento de los principales poetas colombianos, intercalando citas afortunadas de las obras de ellos y de la propia.

Cantor de la patria, de su comarca nativa, del amor, de la mujer en su doncelez frutal y de la flor, el discurso del excelso poeta fue un himno a la poesía y a sus cultores.

Al concluir la sesión de ceremonia, el presidente del Congreso ofreció una grata recepción en el Salón Amarillo del Capitolio.

Este boletín de *Noticias Culturales*, que desde su primera época se ha visto favorecido con las líricas colaboraciones del maestro galardonado, le presenta un saludo de efusiva congratulación.



## NOTICIAS CULTURALES

SEGUNDA ÉPOCA

BOLETÍN INFORMATIVO BIMESTRAL  
DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO

DIRECTOR DEL INSTITUTO  
DR. RAFAEL TORRES QUINTERO

DIRECTOR DE “NOTICIAS CULTURALES”  
DR. PEDRO IGNACIO SÁNCHEZ

DIRECCIÓN EDITORIAL  
JOSÉ EDUARDO JIMÉNEZ GÓMEZ

IMPRENTA PATRIÓTICA DEL INSTITUTO CARO Y CUERVO